叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 基西尔霍托的铁路终点站(the Railhead At Kysyl Khoto) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

基西尔霍托的铁路终点站(The railhead at Kysyl Khoto)

[ðə; ði] ['reɪlhed] [æt; ət] - -
The **Railhead** **at** **Kysyl** **Khoto**
这 铁路终点站 在 - -

基西尔霍托的铁路终点站

[baɪ]['ælən][keɪ] . [læŋ]
By **Allen** **K** **.** **Lang**
经过 艾伦 K . 朗

作者：艾伦·K·朗

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ʃeɪnˌhɛər]
Illustrated **by** **SCHOENHERR**
插图 经过 舍恩赫尔

由 SCHOENHERR 绘制插图

" - .
" **Kysyl** **.**
" - .

“Kysyl。

['reɪlhed] .
Railhead **.**
铁路终点站 .

铁路终点站。

[keɪ] . [iː] . - .
K **.** **E** **.** **Ziolkovsky** **.**
K . E . - .

KE Ziolkovsky。

- ['miːtə(r)z] / ['sekənd] .
5000 **meters** **/** **second** **.**
- 米 / 第二 .

5000米/秒。

['luːnə] .
Luna **.**
露娜 .

露娜。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]
" **That** **was** **the**
" 那 曾是 这

那是

[ɪn'taɪə(r)] ['mesɪdʒ] .
entire **message** **.**
全部的 信息 .

完整信息。

[bʌt; bət][ɪts] ['miːnɪŋ] [meɪd]
But **its** **meaning** **made**
但 它是 意义 制成

但它的意义却

[waɪt] [sændz] [lʊk] ['prɪti] ['trɪviəl] , [ænd; ənd]
White Sands look pretty trivial , and
白色的 桑兹 看 漂亮的 琐碎的 , 和

白沙看起来很不起眼，而且

[tɜːnd] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ˌendʒɪ'nɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['seɪlzmən] !
turned a rocket engineer into a salesman !
转向 一个 火箭 工程师 进入 一个 推销员 !

把一名火箭工程师变成了销售员！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [nəʊ'vembə(r)] - .
Infinity November 1957 .
无穷大 十一月 - .

无限 1957 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪv] [biːn] [təʊld] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'muːm] [wɪndz; waɪndz][ɪn][mə'rɒkəʊ] ,
I've been told that during the season of the simoom winds in Morocco ,
我已经 到过 讲述 那 期间 这 季节 的 这 西蒙 风 在 摩洛哥 ,

我听说在摩洛哥的西蒙风季节，

['ærəb]['dʒʌdʒɪz][let] [kən'fest] ['mɜːdəəz] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][faɪn] .
Arab judges let confessed murderers off with a fine .
阿拉伯 法官 让 坦白 杀人犯 离开 和 一个 美好的 .

阿拉伯法官对认罪的杀人犯只处以罚款。

[ðə; ði] ['weðə(r)] ['dʒʌstɪfaɪz] ['hɒmɪsaɪd] .
The weather justifies homicide .
这 天气 证明其合理性 杀人 .

天气恶劣竟成了杀人的理由。

['wɒʃɪŋtən] ['dʒʌdʒɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz]['liːniənt][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ai] [θɔːt] ,
Washington judges should be as lenient in the summer , I thought ,
华盛顿 法官 应该 是 作为 宽容 在 这 夏天 , 我 想法 ,

我想，华盛顿的法官们在夏天也应该同样宽容一些。

[skuːt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][maɪ][pænts][frɒm; frəm]
scooting on the contours of my chair to keep the seat of my pants from
滑板车 在 这 轮廓 的 我的 椅子 到 保持 这 座位 的 我的 裤子 从
['swetɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɑːnɪʃ] .
sweating into the varnish .
出汗 进入 这 漆 .

我挪动身体，沿着椅子的轮廓移动，以免裤子上的汗水渗入椅子的漆面上。

[ten] [bʌks] [ænd; ənd] [kɒsts] [siːmd] [ə; eɪ] [feə(r)] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] [sə'saɪəti] [ɪf] [aɪ] [kɪld] [ðɪs] ['dɒktə(r)]
Ten bucks and costs seemed a fair price to pay society if I killed this Doctor
十 雄鹿 和 成本 似乎 一个 公平的 价格 到 支付 社会 如果 我 被杀 这 医生
['frɑːnsɪs] [vɒn] ['mʌŋə] .
Francis von Munger .
弗朗西斯 冯 芒格 .

如果我杀了弗朗西斯·冯·蒙格医生，十美元和相关费用似乎是对社会合理的代价。

[maɪ] ['sɪgəret] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [lɪmp] [ænd; ənd] [braʊn] [wɪð] [ðə; ði] [swet] [θruː] [maɪ] [ʃɜːt] .
My cigarettes had become limp and brown with the sweat through my shirt .
我的 香烟 有 变得 跛行 和 棕色的 和 这 汗 通过 我的 衬衫 .

我的香烟被衬衫里的汗水浸透，变得软塌塌的，颜色也变成了棕色。

[aɪ] [iːzd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'æpɪtaɪzɪŋ] ['nuːd(ə)lz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I eased one of these unappetizing noodles out of the pack and lit it .
我 缓解 一 的 这些 令人倒胃口的 面条 出去 的 这 盒 和 点燃 它 .

我从包装里取出一根看起来很没食欲的面条，点燃了它。

[ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [laɪk] ['bɜːnɪŋ] , [dæmp] [wʊl] [s'tɒkɪŋz] .
It tasted like burning , damp wool stockings .
它 尝过 喜欢 燃烧 , 潮湿 羊毛 长筒袜 .

尝起来像烧焦的潮湿羊毛袜。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌmægə'ziːn] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [blɒnd]
I picked up an ancient magazine to keep from staring at the blonde
我 挑选 向上 一个 古老的 杂志 到 保持 从 凝视 在 这 金发
[rɪ'sepʃənɪst] ,
receptionist ,
接待员 ,

我拿起一本旧杂志，以免盯着那位金发女接待员看。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [rest] [wɪð]
the only object in the waiting room upon which the eye could rest with
这 仅有的 目的 在 这 等待 房间 之上 哪个 这 眼睛 可以 休息 和
['kʌmfət] .
comfort .
舒适 .

候诊室里唯一能让眼睛感到舒适的物体。

[aɪ'd] [vjuː] [ɔːl] [ðə; ði] [kɑː'tuːnz] [wɪ'ðaʊt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [maɪ] [wei] [θruː]
I'd viewed all the cartoons without smiling and was working my way through
ID 已查看 全部 这 卡通 没有 微笑 和 曾是 在职的 我的 方式 通过
[ðə; ði] [ædz] [wen] [ðə; ði] [blɒnd] [piːk] ['əʊvə(r)] [maɪ] [ˌmægə'ziːn] .
the ads when the blonde peeked over my magazine .
这 广告 什么时候 这 金发 偷看 超过 我的 杂志 .

我看完了所有的漫画，脸上没有一丝笑容，正浏览着广告时，那个金发女郎从我的杂志上方探出头来。

" ['dɑːktər; draɪv] . [vɒn] ['mʌŋə] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . [huːgənɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Dr . von Munger will see you now , Dr . Huguenard , " she said .
" 博士 . 冯 芒格 将要 看 你 现在 , 博士 . 休格纳德 , " 她 说 .

"胡格纳德医生，冯·蒙格医生现在可以见您了，"她说。

" [dæm] [raɪt] [hiː; hi] [wɪl] !
" Damn right he will !
" 该死 正确的 他 将要 !

"他当然会！"

" [ai] [graul] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði][ˌmægə'ziːn] [daʊn] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] [blɒnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['həʊli]
" I growled , slapping the magazine down and trailing the blonde into the holy
" 我 咆哮 , 拍打 这 杂志 向下 和 尾随 这 金发 进入 这 圣
[ɒv; əv] ['həʊli] .
of holies .
的 圣徒 .

我低吼一声，把杂志拍在地上，跟着金发女郎走进了圣殿。

[ˌɪn'saɪd] , [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [jʌŋ] ['wʊmən] [sæt][bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [stiːl] [desk] .
Inside , an efficient young woman sat behind an efficient steel desk .
里面 , 一个 高效的 年轻的 女士 卫星 在后面 一个 高效的 钢 桌子 .

室内，一位干练的年轻女子坐在一张简洁的钢制办公桌后。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'sʌltɪŋli] [kuːl] .
She looked insultingly cool .
她 看起来 侮辱性的 凉爽的 .

她看起来酷得令人恼火。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][vɒn] [mʌŋɜ-z] ['taɪpraɪtə(r)] [puːl] [duː; də][ai][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [θruː]
" How much of von Munger's typewriter pool do I have to work through
" 如何 很多 的 冯 芒格的 打字机 水池 做 我 有 到 工作 通过
[bɪ'fɔː(r)][ai][get][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ?
before I get to see the great man in the flesh ?
前 我 得到 到 看 这 伟大的 男人 在 这 肉 ?

“我得用完冯·蒙格打字机留下的多少条信息，才能亲眼见到这位伟人？”

" [ai][diˈmɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði] [kuːl] - ['lʊkɪŋ] ['redhed] .
" I demanded of the cool - looking redhead .
" 我 要求 的 这 凉爽的 - 寻找 红发 .

我向那位看起来很酷的红发女郎提出了要求。

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , ['dɑːktə; draɪv] . [huːgənɑːrd] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] , [tɪpɪŋ] [ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l]
" Have a cigar , Dr . Huguenard , " the girl said , tipping a cylindrical
" 有 一个 雪茄 , 博士 . 休格纳德 , " 这 女孩 说 , 小费 一个 圆柱体
['hjuːmɪˌdɔː(r)][maɪ] [wei] .
humidor my way .
雪茄盒 我的 方式 .

“来根雪茄吧，休格纳德医生，”女孩说着，把一个圆柱形雪茄保湿盒朝我倾斜过来。

" [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)] [ðæt] [skwɔtid] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [desk] .
" And sit down , " indicating the chair that squatted beside her desk .
" 和 坐 向下 , " 表明 这 椅子 那 蹲着 旁 她 桌子 .

“坐下，”她指了指桌子旁边那把矮矮的椅子。

" [aɪv] [gɒt] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [huːgənɑːrd] .
" I've got news for you , Huguenard .
" 我已经 得到 消息 为了 你 , 休格纳德 .

“我有个消息要告诉你，休格纳德。”

[aɪm][vɒn] ['mʌŋə] .
I'm von Munger .
我是 冯 芒格 .

我是冯·蒙格。

[ðə; ði][fɜːst] [neɪm] [ɪz] ['frɑːnsɪs] , [wɪð] [æn; ən] - [iː] . - [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
The first name is Frances , with an ' e . ' Makes all the difference .
这 第一的 姓名 是 弗朗西丝 , 和 一个 - e . - 制作 全部 这 不同之处 .

名字是 Frances，带个“e”。这可是天壤之别。

" [ai] [ək'septɪd] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] , [krʌʃt] [maɪ] [wʊl] - [sɒk] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][ðə; ði] [æʃ] - [treɪ] ,
" I accepted the cigar , crushed my wool - sock cigarette in the ash - tray ,
" 我 公认 这 雪茄 , 碎 我的 羊毛 - 短袜 卷烟 在 这 灰 - 托盘 ,

我接过雪茄，把裹着羊毛袜的香烟在烟灰缸里捏碎了。

[ænd; ənd] [li:nd] [bæk] ['saɪlənt][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [maɪ] [ə,veɪlə'bɪlətɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [ə'stɔnɪʃmənt] .

and	leaned	back	silent	to	indicate	my	availability	for	further	astonishments	.
和	倾斜	后退	沉默的	到	表明	我的	可用性	为了	更远	惊奇	.

然后我默默地向后靠去，表示我随时准备迎接更多惊喜。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ]['wʌndə(r)] [waɪ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [sent] [hɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] .

"	I	suppose	you	wonder	why	you	were	sent	here	,	"	she	began	.
"	我	认为	你	想知道	为什么	你	是	发送	这里	,	"	她	开始	.

“我想你一定很想知道自己为什么会被派到这里来，”她开口说道。

[aɪ] [m'ɜ:məd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɑ:ʃɪŋtənz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə]['vɪzɪt][ɪn][mɪd] - [dʒu:n] ,

I	murmured	something	about	Washington's	being	delightful	to	visit	in	mid	-	June	,
我	低声说道	某物	关于	华盛顿的	存在	愉快	到	访问	在	中	-	六月	,

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] .

whatever	the	occasion	might	be	.
任何	这	场合	可能	是	.

我低声说道，无论什么场合，六月中旬去华盛顿旅游都是件令人愉快的事。

[ʃi:; ʃi] [ɪg'nɔ:d] [ðɪs] ['sʌt(ə)lti] .

She	ignored	this	subtlety	.
她	忽略	这	微妙之处	.

她忽略了这种微妙之处。

" [wɪv] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [,endʒɪ'nɪə(r)][ɪn][,i:kə'nɒmɪk][ə'næləsɪs][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi]

"	We've	needed	a	rocket	engineer	in	Economic	Analysis	for	some	time	,	"	she
"	我们已经	需要	一个	火箭	工程师	在	经济的	分析	为了	一些	时间	,	"	她

[sed] .

said	.
说	.

“我们经济分析部门一直需要一位火箭工程师，”她说。

" ['ri:s(ə)nt] [dɪ'veləpmənts] [hæv; həv] [meɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [hɪə(r)] [ɪm'perətɪv] .

"	Recent	developments	have	made	your	employment	here	imperative	.
"	最近的	发展	有	制成	你的	就业	这里	至关重要的	.

“最近的事态发展使得你来这里工作变得至关重要。”

" [aɪ] [lɪt] [ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)] ['sləʊli] .

"	I	lit	the	cigar	slowly	.
"	我	点燃	这	雪茄	缓慢地	.

我慢慢地点燃了雪茄。

" [aɪ'd] [bi:n] [led][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['aʊə(r)] [wɜ:k] [æt; ət] [waɪt] [sændz][wɒz; wəz][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ,

"	I'd	been	led	to	believe	that	our	work	at	White	Sands	was	important	,
"	ID	到过	引领	到	相信	那	我们的	工作	在	白色的	桑兹	曾是	重要的	,

“我一直以为我们在白沙的工作很重要，

[tu:] , " [aɪ] [sed] [θru:] [maɪ] [sməʊk] .

too	,	"	I	said	through	my	smoke	.
也	,	"	我	说	通过	我的	抽烟	.

”我也是，”我透过烟雾说道。

[vɒn] ['mʌŋə] [lʊkt] [æz; əz][pʊt] [aʊt][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'd] [beltʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [,ɪnvə'keɪʃn] [æt; ət]

Von	Munger	looked	as	put	out	as	though	I'd	belched	during	the	invocation	at
冯	芒格	看起来	作为	放	出去	作为	尽管	ID	打嗝	期间	这	调用	在

[æn; ən] [æm,bæsə'dɔ:riəl] [ti:] ['pɑ:ti] .

an	ambassadorial	tea	party	.
一个	大使	茶	派对	.

冯·蒙格看起来很不高兴，就好像我在大使茶会的祈祷仪式上打了个嗝一样。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['prəʊses] ,

She	took	a	deep	breath	—	a	pretty	process	,
她	采取	一个	深的	气息	—	一个	漂亮的	过程	,

她深吸了一口气——这是一个很美好的过程。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['mænɪʃ] [su:t][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] — [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['seɪlz]
despite **the** **mannish** **suit** **she** **was** **wearing** **—** **and** **launched** **into** **her** **sales**
尽管 这 男子气概 套装 她 曾是 穿着 — 和 发射 进入 她 销售量
[tɔ:k] .
talk **.**
讲话 .

尽管她穿着男士西装——然后就开始了她的销售说辞。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [hu:gənɑ:rd] ,
" **Dr** **.** **Huguenard** **,**
" 博士 . 休格纳德 ,

"休格纳德博士，

['aʊə(r)] [wɜ:k] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒmɜ:s] [dɪ'pɑ:rtmənts] ['speʃ(ə)l]['bjʊərəʊ][ɒv; əv][ˌi:kə'nɒmɪk][ə'næləsɪs][ɪz]
our **work** **here** **in** **the** **Commerce** **Department's** **Special** **Bureau** **of** **Economic** **Analysis** **is**
我们的 工作 这里 在 这 商业 部门的 特别的 局 的 经济的 分析 是
[ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
the **most** **important** **work** **in** **the** **world** **.**
这 最多 重要的 工作 在 这 世界 .

我们商务部经济分析特别局的工作是世界上最重要的工作。

[ɪf] [ə; eɪ][wɔ:(r)][ɪz] [fɔ:t] , [wi:; wi] [wɪl] [wɪn][ˌaɪ 'ti:] .
If **a** **war** **is** **fought** **,** **we** **will** **win** **it** **.**
如果 一个 战争 是 战斗 , 我们 将要 赢 它 .

如果爆发战争，我们必胜。

[ɪf] [ðæt] [wɔ:(r)][ɪz] [prɪ'ventɪd] , [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
If **that** **war** **is** **prevented** **,** **we** **will** **have** **prevented** **it** **.**
如果 那 战争 是 阻止 , 我们 将要 有 阻止 它 .

如果这场战争能够避免，我们就成功阻止了它。

" [aɪ'd] [si:n] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌmegələ'meɪniə] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [tʃi:fs] [ɒv; əv] ['peɪpəwɜ:k] [bɪ'fɔ:(r)] ,
" **I'd** **seen** **this** **sort** **of** **megalomania** **displayed** **by** **chiefs** **of** **paperwork** **before** **,**
" ID 已见 这 种类 的 狂妄自大 显示 经过 酋长们 的 文书工作 前 ,

"我以前也见过文书主管表现出这种自大狂的样子。"

[bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)][ə'kju:t] [fɔ:m] .
but **never** **in** **a** **more** **acute** **form** **.**
但 绝不 在 一个 更多的 急性 形式 .

但从未达到如此严重的程度。

[aɪ] [smaɪld] .
I **smiled** **.**
我 微笑 .

我笑了。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['redhed] ['ɒbviəsli] [sɔ:] [hɜ:'self] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [bɪ'naɪn] [lu:'krɛtsiə] ['bɔ:rdʒə] ,
This **little** **redhead** **obviously** **saw** **herself** **as** **a** **sort** **of** **benign** **Lucrezia** **Borgia** **,**
这 小的 红发 明显地 锯 她自己 作为 一个 种类 的 良性 卢克雷齐娅 博尔吉亚家族 ,

这个红发小姑娘显然把自己看作是和蔼可亲的卢克雷齐娅·博尔吉亚。

[ɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:trəs] [ɒv; əv]['faɪlɪŋ] - ['kæbɪnəts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wei] .
erecting **a** **fortress** **of** **filing** **-** **cabinets** **around** **the** **American** **Way** **.**
竖立 一个 堡垒 的 备案 - 橱柜 大约 这 美国人 方式 .

在美式大道周围筑起一座由文件柜组成的堡垒。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [smaɪld] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [hu:gənɑ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I'm** **glad** **you** **smiled** **,** **Dr** **.** **Huguenard** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我是 高兴的 你 微笑 , 博士 . 休格纳德 , " 她 说 .

"我很高兴你笑了，休格纳德医生，"她说。

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l][skɑ:(r)] - ['tɪʃu:] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ˌwʊdnt]
" I was afraid that your face was all scar - tissue , and just wouldn't
" 我 曾是 害怕的 那 你的 脸 曾是 全部 瘢痕 - 组织 , 和 只是 不会
[bend] . "
bend . "
弯曲 . "

"我当时很担心你的脸上全是疤痕组织，根本无法弯曲。"

" [jʊr; jər] ['prɪti] , [tu:] , " [ai] [snɑ:rld] .
" You're pretty , too , " I snarled .
" 你是 漂亮的 , 也 , " 我 纠缠 .

"你也很漂亮，"我恶狠狠地说。

[ðə; ði][dæmp] [hi:t] [hæd; həd] ['li:tʃt] [ðə; ði][lɑ:st]['vestɪdʒɪz][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [frɒm; frəm][maɪ][səʊl] .
The damp heat had leached the last vestiges of chivalry from my soul .
这 潮湿 热 有 浸出 这 最后的 残余 的 骑士精神 从 我的 灵魂 .

潮湿闷热的天气已经彻底磨灭了我灵魂深处最后一点骑士精神。

" [get] [ɒn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [pɪtʃ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" Get on with your pitch , will you ?
" 得到 在 和 你的 沥青 , 将要 你 ?

"快点开始你的推销吧，好吗？"

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [tɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)][dʒɒb] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [bæk] [tu:; tə][maɪ][eə(r)] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [læb] [ɪn]
I want to turn your job down and get back to my air - conditioned lab in
我 想 到 转动 你的 工作 向下 和 得到 后退 到 我的 空气 - 条件反射 实验室 在
[nju:] ['meksɪkəʊ] . "
New Mexico . "
新的 墨西哥 . "

我想拒绝你的工作，回到我在新墨西哥州有空调的实验室。

" [gɪv] [ˌem 'i:][faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Give me five minutes to persuade you to stay , " she said ,
" 给 我 五 分钟 到 说服 你 到 停留 , " 她 说 ,

"给我五分钟时间说服你留下来，"她说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sti:pl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgətɪps] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ðə; ði] ['sti:pl] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)]
making a steeple with her fingertips and resting the steeple against her
制作 一个 尖顶 和 她 指尖 和 休息 这 尖顶 反对 她
[tʃɪn] .
chin .
下巴 .

她用指尖比划出一个尖塔的形状，然后把尖塔抵在下巴上。

[ai] [tʃekt] [maɪ] [rɪst] [wɒtʃ] .
I checked my wrist watch .
我 已检查 我的 手腕 手表 .

我看了看我的手表。

" [ðə; ði][es] . [bi:] . [i:] . [ə; eɪ] . [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [taɪp] [ɒv; əv][strə'ti:dʒɪk]
" The S . B . E . A . is responsible for a special type of strategic
" 这 S . B . E . 一个 . 是 负责任的 为了 一个 特别的 类型 的 战略
[ɪn'telɪdʒəns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
intelligence , " she said .
智力 , " 她 说 .

"SBEA负责一种特殊类型的战略情报，"她说。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˌi:kə'nɒmɪk] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌju: es es 'ɑ:(r)] . "
" We are analyzing the economic processes of the USSR . "
" 我们 是 分析 这 经济的 流程 的 这 苏联 . "

"我们正在分析苏联的经济进程。"

" [ai][ˌeɪ 'em][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n]['teɪb(ə)l] , " [ai] [sed] .

"	I	am	familiar	with	the	multiplication	table	,	"	I	said	.
"	我	是	熟悉的	和	这	乘法	桌子	,	"	我	说	.

"我熟悉乘法表，"我说。

" ['ʌðəwaɪz] , [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Otherwise	,	I	don't	see	how	I	can	be	of	use	to	you	.
"	否则	,	我	不	看	如何	我	能	是	的	使用	到	你	.

否则，我不知道我能如何帮到你。

[maɪ] ['speʃəlti] [ɪz] ['rɒkɪt] - ['fjuːəl][ɪn'dʒekʃ(ə)n] ['sɪstəmz] .

My	specialty	is	rocket	-	fuel	injection	systems	.
我的	专业	是	火箭	-	燃料	注射	系统	.

我的专长是火箭燃料喷射系统。

[aɪ'd] ['dɪəli] [lʌv] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] . "

I'd	dearly	love	to	get	back	to	that	.	"
ID	亲爱的	爱	到	得到	后退	到	那	.	"

我非常想回到那种状态。

" [jʊr; jər] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [θriː] ['hʌndrəd] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv] [greɪs] , ['dɒktə(r)] [huːgənɑːrd] , "

"	You're	cutting	into	my	three	hundred	seconds	of	grace	,	Doctor	Huguenard	,	"
"	你是	切割	进入	我的	三	百	秒	的	优雅	,	医生	休格纳德	,	"

[ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

she	protested	.
她	抗议	.

"休格纳德医生，你这是在剥夺我三百秒的宽限时间，"她抗议道。

[ai] [sʌkt] ['bɪtəli] [ɒn][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] [ʃɪd] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

I	sucked	bitterly	on	the	cigar	she'd	given	me	.
我	真烂	苦涩地	在	这	雪茄	棚	给定	我	.

我痛苦地吸了一口她给我的雪茄。

" [əʊ'keɪ] , " [ai] [saɪd] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] .

"	Okay	,	"	I	sighed	through	the	smoke	.
"	好的	,	"	我	叹了口气	通过	这	抽烟	.

"好吧，"我透过烟雾叹了口气。

" [kən'tɪnjuː] , [prə'fesə(r)] . "

"	Continue	,	Professor	.	"
"	继续	,	教授	.	"

"教授，请继续。"

" ['mʌni] , [tuː; tə][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ɪz][laɪk] [blʌd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Money	,	to	a	nation	,	is	like	blood	to	a	man	,	"	she	said	.
"	钱	,	到	一个	国家	,	是	喜欢	血	到	一个	男人	,	"	她	说	.

"金钱之于国家，犹如鲜血之于个人，"她说。

" [ðɪs] [ɪz] [truː] ['iːv(ə)n][ɪn] ['rʌʃəz] [mə'nɪpjələtɪv] [ɪ'kɒnəmi] .

"	This	is	true	even	in	Russia's	manipulative	economy	.
"	这	是	真的	甚至	在	俄罗斯的	操纵性的	经济	.

"即使在俄罗斯这种受人操纵的经济环境下，情况也是如此。"

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [blʌd] [θruː] [ðə; ði]['hjuːmən]['bɒdi] ,

Were	you	to	trace	the	movement	of	blood	through	the	human	body	,
是	你	到	痕迹	这	移动	的	血	通过	这	人类	身体	,

如果你要追踪血液在人体内流动的过程，

[jʊd] [suːn] [nəʊ] [ɪts] ['evri] ['tɪʃuː] .

you'd	soon	know	its	every	tissue	.
你会	很快	知道	它是	每一个	组织	.

你很快就会知道它的每一张纸巾。

[dʒʌst][səʊ] , [baɪ] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [welθ] [θruː] [ðə; ði][ˌjuː es es 'ɑː(r)] ,

Just	so	,	by	tracing	the	flow	of	wealth	through	the	USSR	,
只是	所以	,	经过	追踪	这	流动	的	财富	通过	这	苏联	,

正是如此，通过追踪财富在苏联的流动轨迹，

[wiː; wi][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)] [prɪ'saɪsli] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

we	can	discover	precisely	what's	going	on	over	there	.
我们	能	发现	恰恰	是什么	去	在	超过	那里	.

我们可以准确地查明那边发生了什么。

[wiː; wi][hæv; həv][əʊ'vɜːt] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['səʊviət] ['stʌdiz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

We	have	overt	means	of	observation	,	such	as	the	Soviet	studies	published	in
我们	有	公开	方法	的	观察	,	这样的	作为	这	苏联	研究	已发布	在

-

,
,

Industriia	,
-	,

我们有公开的观察手段，例如苏联在《工业》杂志上发表的研究报告。

[sə'vjɛt'skaɪə] - , [vɔ'prɒʊsi] - , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['dʒɜːrnl] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

Sovetskaya	Metallurgiia	,	Voprosy	Ekonomiki	,	and	other	journals	;	and	we
苏维埃	-	,	voprosy	-	,	和	其他	期刊	;	和	我们

[hæv; həv]['aʊə(r)] [klæn'destɪn] ['sɔːsɪz] [æz; əz] [wel] . "

have	our	clandestine	sources	as	well	.	"
有	我们的	秘密	来源	作为	出色地	.	"

Sovetskaya Metallurgiia、Voprosy Ekonomiki 等期刊；我们也有秘密消息来源。”

" [duː; də][juː; jʊ] [riːd] ['rʌʃ(ə)n] ?

"	Do	you	read	Russian	?
"	做	你	读	俄语	?

你会读俄语吗?

" [aɪ] [ɑːskt] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mɪs] [wɪð] [ðə; ði][ˌpiː eɪtʃ 'diː] .

"	I	asked	,	feeling	a	little	more	respect	for	this	miss	with	the	PhD	.
"	我	问	,	感觉	一个	小的	更多的	尊重	为了	这	错过	和	这	博士	.

“我问，心里对这位拥有博士学位的女士多了几分敬意。

" ['rʌʃ(ə)n] , ['pɒlɪʃ] , ['dʒɜːmən] , [ænd; ənd] [frentʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Russian	,	Polish	,	German	,	and	French	,	"	she	said	impatiently	.
"	俄语	,	抛光	,	德语	,	和	法语	,	"	她	说	不耐烦地	.

“俄语、波兰语、德语和法语，”她不耐烦地说。

" [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][gə'dɑːnsk] , [neɪ] ['dænsig] , [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [weə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒliglɒt] [ɪz]

"	I	was	born	in	Gdansk	,	née	Danzig	,	a	community	where	being	a	polyglot	is
"	我	曾是	出生	在	格但斯克	,	娘家姓	但泽	,	一个	社区	在哪里	存在	一个	多语者	是

['sɪmp(ə)l][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

simple	self	-	preservation	.
简单的	自己	-	保存	.

“我出生在格但斯克（原名但泽），在那里，掌握多种语言是一种简单的自我保护方式。

[bʌt; bət][aɪ'd][best][get][ɒn] .

But	I'd	best	get	on	.
但	ID	最好的	得到	在	.

但我最好还是继续赶路吧。

[maɪ][taɪm][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ləʊ] . "

My	time	is	running	low	.	"
我的	时间	是	跑步	低的	.	"

我的时间不多了。

" [teɪk] [ten] ['mɪnɪts] , " [aɪ] [sed] ['grændli] .

"	Take	ten	minutes	,	"	I	said	grandly	.
"	拿	十	分钟	,	"	我	说	宏伟	.

“花十分钟时间，”我故作庄重地说。

" [ˌfɪfˈtiːn] .
" **Fifteen** .
" 十五 .

“十五。

[bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də] [ai] [kʌm] [ɪn] ?
But **where** **do** **I** **come** **in** **?**
但 在哪里 做 我 来 在 ?

那我该如何参与呢?

" [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] [ænd; ənd] [went] [ɒn] .
" **She** **lit** **a** **cigarette** **and** **went** **on** **.**
" 她 点燃 一个 卷烟 和 去 在 .

她点燃一支烟，继续往前走。

" [ðɪs] [ˈɒfɪs] [ɪz] [kənˈsɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌiːkəˈnɒmɪk] [ˈprəʊsesɪz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
" **This** **office** **is** **concerned** **with** **the** **economic** **processes** **taking** **place** **within** **the** **Tuvinian**
" 这 办公室 是 担心的 和 这 经济的 流程 采取 地方 之内 这 图维尼亚
[ɔːˈtɒnəməs] [ˈriːdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑː.ɛs.ɛfˈɛsˈɑː] ,
Autonomous **Region** **of** **the** **RSFSR** **,**
自主 地区 的 这 俄罗斯联邦科学研究院 ,

“本办公室负责俄罗斯苏维埃联邦社会主义共和国图瓦尼亚自治区境内发生的经济进程，

[æn; ən] [ˈeəriə] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [dəˈkəʊtə] [bæd] [lændz] [lʊk] [laɪk] [maɪˈæmi] [biːtʃ] .
an **area** **that** **makes** **the** **Dakota** **Bad** **Lands** **look** **like** **Miami** **Beach** **.**
一个 区域 那 制作 这 达科他州 坏的 土地 看 喜欢 迈阿密 海滩 .

相比之下，达科他荒地看起来就像迈阿密海滩。

[ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈriːdʒən] [ɪz] - - .
The **capital** **city** **of** **this** **region** **is** **Kysyl** **Khoto** **.**
这 首都 城市 的 这 地区 是 - - .

该地区的首府是克西尔霍托。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈtʊərɪst] [ðeə(r)] . "
We **have** **a** **tourist** **there** **.** **"**
我们 有 一个 游客 那里 . "

我们那里有一位游客。

" [ˈtʊərɪst] ?
" **Tourist** **?**
" 游客 ?

“游客?

" [ai] [ɑːskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ə; eɪ] [ˈkʌvət] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , " [ˈdɑːktər; draɪv] . [vɒn] [ˈmʌŋə] [ɪkˈspleɪnd] .
" **A** **covert** **source** **of** **information** **,** **"** **Dr** **.** **von** **Munger** **explained** **.**
" 一个 隐蔽 来源 的 信息 , " 博士 . 冯 芒格 解释 .

“一个秘密的信息来源，”冯·蒙格博士解释说。

" [ɪf] [ai] [kiːp] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ˈsiːkrəts] , [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] . "
" **If** **I** **keep** **giving** **you** **secrets** **,** **you'll** **have** **to** **stay** **here** **.** **"**
" 如果 我 保持 给予 你 秘密 , 你会 有 到 停留 这里 . "

“如果我继续告诉你秘密，你就得留在这里。”

" [ai] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [kləʊk] - [ænd; ənd] - [ˈdægə(r)] [stʌf] , " [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .
" **I** **know** **all** **about** **this** **cloak** **-** **and** **-** **dagger** **stuff** **,** **"** **I** **told** **her** **.**
" 我 知道 全部 关于 这 披风 - 和 - 匕首 东西 , " 我 讲述 她 .

“我对这种谍战戏码了如指掌，”我告诉她。

" [ai] [riːd] - [ðə; ði][gəʊld][bʌg] - [wen] [ai][wɒz; wəz] [twelv] . "
" I read ' The Gold Bug ' when I was twelve . "
" 我 读 - 这 金子 漏洞 - 什么时候 我 曾是 十二 . "

“我十二岁的时候读了《金甲虫》。”

" ['aʊə(r)] [ɪn'fɔːmənt] ['riːs(ə)ntli] [trænz'mɪtɪd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
" Our informant recently transmitted this message , " she said , handing me a sheet of paper .
" 我们的 线人 最近 传输 这 信息 , " 她 说 , 处理 我 一个 床单 的 纸 .

“我们的线人最近传递了这条消息，”她说着，递给我一张纸。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['taɪprɪtn] [sɪks] ['rʌʃ(ə)n] [wɜːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .
On it were typewritten six Russian words and a number .
在 它 是 打字稿 六 俄语 字 和 一个 数字 .

上面用打字机打着六个俄语单词和一个数字。

[aɪ'd] [rɪ'membəd] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['rʌʃ(ə)n] - [tuː; tə][kəʊks] [ðɪs] [sə'rɪlɪk] ['pʌz(ə)l]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .
I'd remembered enough from my Conversational Russian 101 to coax this Cyrillic puzzle into English .
ID 记得 足够的 从 我的 对话 俄语 - 到 哄 这 西里尔 谜 进入 英语 .

我从俄语会话入门课中学到的一些东西，足以让我把这个西里尔字母谜题翻译成英语。

" - , " [ai] [riːd] [ə'laʊd] .
" Kysyl , " I read aloud .
" - , " 我 读 大声 .

“Kysyl，”我大声念道。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [neɪm] .
" That must be a proper name .
" 那 必须 是 一个 恰当的 姓名 .

“那一定是专有名词。”

['reɪlhed] .
Railhead .
铁路终点站 .

铁路终点站。

[keɪ] . [iː] . - .
K . E . Ziolkovsky .
K . E . - .

KE Ziolkovsky。

- ['miːtə(r)z] / ['sekənd] .
5000 meters / second .
- 米 / 第二 .

5000米/秒。

['luːnə] .
Luna .
露娜 .

露娜。

" [ai]['hændɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . [vɒn] ['mʌŋə] .
" I handed the paper back to the good - looking Dr . von Munger .
" 我 递交 这 纸 后退 到 这 好的 - 寻找 博士 . 冯 芒格 .

我把论文还给了英俊的冯·蒙格博士。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [sent] [ðɪs] [nəʊt] [teɪks] [ðə; ði] [brɑːs] [kʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['brevəti] .

"	The	boy	who	sent	this	note	takes	the	brass	cup	for	brevity	.
"	这	男生	WHO	发送	这	笔记	需要	这	黄铜	杯子	为了	简洁	.

"写这张纸条的男孩为了简洁起见，拿了一个黄铜杯。"

[wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ? "

What's	it	all	mean	?	"
是什么	它	全部	意思是	?	"

这一切到底意味着什么?

" ['luːnə] [ɪz] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['lætɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	Luna	is	in	Russian	what	it	was	in	Latin	,	"	she	explained	,
"	露娜	是	在	俄语	什么	它	曾是	在	拉丁	,	"	她	解释	,

她解释说："Luna在俄语中的含义与它在拉丁语中的含义相同。"

[dʒʌst] [ɪn] [keɪs] [aɪ'd] [mɪst] [ðæt] [pɔɪnt] .

just	in	case	I'd	missed	that	point	.
只是	在	案件	ID	错过	那	观点	.

以防我错过了这一点。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] - [wɒz; wəz] ? "

"	Do	you	know	who	Ziolkovsky	was	?	"
"	做	你	知道	WHO	-	曾是	?	"

你知道齐奥尔科夫斯基是谁吗?

" [ʃʊə(r)] , " [aɪ] [sed] .

"	Sure	,	"	I	said	.
"	当然	,	"	我	说	.

"当然,"我说。

" [ˌkɒnstən'tiːn] - - ['hætʃt] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['speɪsʃɪp] , [bæk] [ə'baʊt]

"	Konstantin	Edouardovitch	Ziolkovsky	hatched	the	notion	of	spaceships	,	back	about
"	康斯坦丁	-	-	孵化	这	概念	的	宇宙飞船	,	后退	关于

- .

1900	.
-	.

"康斯坦丁·爱德华多维奇·齐奥尔科夫斯基大约在 1900 年萌生了宇宙飞船的想法。

[ðə; ði] [redz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['neɪmɪŋ] [ðeə(r)] [bɜːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .

The	Reds	must	be	naming	their	bird	in	his	honor	.
这	红队	必须	是	命名	他们的	鸟	在	他的	荣誉	.

红队一定是想用他的名字来命名他们的战鸟。

['dɑːktər; draɪv] . [vɒn] ['mʌŋə] , [jʊr; jər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [θruː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Dr	.	von	Munger	,	you're	beginning	to	get	through	to	me	.
博士	.	冯	芒格	,	你是	开始	到	得到	通过	到	我	.

冯·芒格博士，我开始有点明白你的意思了。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	took	the	paper	back	from	her	to	check	it	.
"	我	采取	这	纸	后退	从	她	到	查看	它	.

我从她那里拿回文件检查了一下。

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['miːtə(r)z] [pə(r)] ['sekənd] .

"	Five	thousand	meters	per	second	.
"	五	千	米	每	第二	.

每秒五千米。

[ɪf] [ðæts] [dɪ'lɪvəd] [ɪg'zɔ:st] - [və'lɒsəti] , [ðə; ði] [mæs] - ['reɪʃiəʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['twenti] - [sɪks] ['lɪftɪd]

If	that's	delivered	exhaust	-	velocity	,	the	mass	-	ratio	would	be	twenty	-	six	lifted
如果	那就是	发表	排气	-	速度	,	这	大量的	-	比率	会	是	二十	-	六	抬起

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [dɪ'lɪvəd] .

for	one	delivered	.
为了	一	发表	.

如果这是排气速度，则质量比为 26:1（升起的质量比为 1）。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]['ju:zɪŋ]['əʊzəʊn][tu:; tə][get] [ðæt] .

They	must	be	using	ozone	to	get	that	.
他们	必须	是	使用	臭氧	到	得到	那	.

他们一定是利用臭氧来获得那种效果的。

[ɪf] ['ðer] ['ju:zɪŋ]['əʊzəʊn] , [ðev] [gɒt][æn; ən][ɪn'hɪbɪtə(r)][tu:; tə][həʊld][ˌaɪ 'ti:]['steɪb(ə)l] .

If	they're	using	ozone	,	they've	got	an	inhibiter	to	hold	it	stable	.
如果	它们是	使用	臭氧	,	他们有	得到	一个	抑制剂	到	抓住	它	稳定的	.

如果他们使用臭氧，就会添加抑制剂来保持其稳定性。

[ɪf] [ðɪs] [ɔ:l] [mi:nz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] , [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [mu:n] [ɪn] [tu:] [steps] .

If	this	all	means	what	it	seems	to	,	they	can	make	the	moon	in	two	steps	.
如果	这	全部	方法	什么	它	似乎	到	,	他们	能	制作	这	月亮	在	二	步骤	.

如果这一切真的像表面看起来那样，他们只需两步就能造出月球。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] ['sʌmwʌn] [dɪd] .

And	it's	about	time	someone	did	.
和	它是	关于	时间	某人	做过	.

早就该有人这么做了。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [vɒn] ['mʌŋə] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

"	Dr	.	von	Munger	shook	her	head	.
"	博士	.	冯	芒格	摇晃	她	头	.

冯·蒙格博士摇了摇头。

" [aɪm] ['hæpi] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪ'raɪv] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [flaɪt]

"	I'm	happy	that	you	derive	so	great	a	pleasure	from	the	notion	of	a	flight
"	我是	快乐的	那	你	派生	所以	伟大的	一个	乐趣	从	这	概念	的	一个	航班

[tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] ,

to	the	moon	,
到	这	月亮	,

“我很高兴你从登月这个想法中获得如此巨大的乐趣。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][jʊr; jər] [fər'get] [ðæt] [ðɪs] ['rɒkɪt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌʃnz] .

"	she	said	,	"	but	you're	forgetting	that	this	rocket	belongs	to	the	Russians	.
"	她	说	,	"	但	你是	遗忘	那	这	火箭	属于	到	这	俄罗斯人	.

她说：“但你忘了这枚火箭是俄罗斯人的。”

[ðeɪ] [woʊnt][bi:; bi] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ˌju: 'es] ['jæŋkiz] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]

They	won't	be	inviting	any	of	us	Yankees	to	join	them	in	admiring	the
他们	惯于	是	邀请	任何	的	我们	洋基队	到	加入	他们	在	钦佩	这

[vju:] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][kəu'pə:nikəs] .

view	from	the	rim	of	Copernicus	.
看法	从	这	轮缘	的	哥白尼	.

他们不会邀请我们这些北方佬一起去欣赏哥白尼山的美景。

[wi:l; wil][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [hu:gənɑ:rd] .

We'll	be	looking	up	,	Dr	.	Huguenard	.
出色地	是	寻找	向上	,	博士	.	休格纳德	.

我们会抬头仰望的，休格纳德博士。

[ðel] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌju: 'es] , [ɒn][ə; eɪ][faɪv] - [tu:; tə] - [wʌn]['paʊə(r)]['greɪdiənt] .

They'll	be	looking	down	at	us	,	on	a	five	-	to	-	one	power	gradient	.
他们会	是	寻找	向下	在	我们	,	在	一个	五	-	到	-	一	力量	坡度	.

他们会居高临下地看着我们，力量比我们大五倍。

['ðætl] [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌɪntəˌkɒntɪ'nentl] [bə'lɪstɪk] ['mɪsaɪl] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdʃed] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

That'll	put	your	Intercontinental	Ballistic	Missile	out	in	the	woodshed	behind	the
那将	放	你的	洲际	弹道学	导弹	出去	在	这	柴房	在后面	这

['wɒʃbɔ:d] , [woʊnt][ˌaɪ 'ti:] ? "

washboard	,	won't	it	?	"
搓板	,	惯于	它	?	"

那岂不是要把你的洲际弹道导弹扔到洗衣板后面的柴房里去了?

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [blu:] ?

"	Have	you	reported	to	the	boys	in	blue	?
"	有	你	据报道	到	这	男孩们	在	蓝色的	?

你已经向警察汇报了吗?

" [aɪ] [ɑ:skt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [nɒt] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Not	yet	,	"	she	said	.
"	不是	然而	,	"	她	说	.

“还没有,”她说。

" [maɪ] [tʃi:f] [ə'gri:z] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['speʃəlɪst] [tu:; tə] [ɪ'væljueɪt] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv] .

"	My	chief	agrees	that	we	need	a	rocket	specialist	to	evaluate	what	we	have	.
"	我的	首席	同意	那	我们	需要	一个	火箭	专家	到	评价	什么	我们	有	.

“我的上司也认为我们需要一位火箭专家来评估我们现有的装备。”

[ðæts] [weə(r)] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm] [nju:] ['meksɪkəʊ] , ['drægɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv]

That's	where	you	came	in	from	New	Mexico	,	dragging	your	feet	every	inch	of
那就是	在哪里	你	来了	在	从	新的	墨西哥	,	拖拽	你的	脚	每一个	英寸	的

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

你就是从新墨西哥州来的，一路拖着脚步，寸步不离。

[ðə; ði] [tʃi:f] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] [tu:] [wi:ks] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] ['dɒsieɪ] [ɒn][ðə; ði][ˌkɒnstən'ti:n]

The	chief	has	given	us	two	weeks	to	prepare	a	dossier	on	the	Konstantin
这	首席	有	给定	我们	二	周	到	准备	一个	卷宗	在	这	康斯坦丁

- - .

Edouardovitch	Ziolkovsky	.
-	-	.

局长给了我们两周时间准备一份关于康斯坦丁·爱德华多维奇·齐奥尔科夫斯基的档案。

[tu:] [wi:ks] [frɒm; frəm] [naʊ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [hu:gənɑ:rd] ,

Two	weeks	from	now	,	Dr	.	Huguenard	,
二	周	从	现在	,	博士	.	休格纳德	,

两周后，休格纳德博士

[jʊr; jər] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [plænz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ʃɪp] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [tʃi:fs] [ɒv; əv]

you're	to	have	the	plans	for	that	ship	ready	for	the	Joint	Chiefs	of
你是	到	有	这	计划	为了	那	船	准备好	为了	这	联合的	酋长们	的

[stɑ:f] . "

Staff	.	"
职员	.	"

你们要把那艘船的设计图纸准备好，提交给参谋长联席会议。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['blu:prɪnt] [ə; eɪ] [rəʊ] - [bəʊt] [ɪn] [ðæt] [ʃɔ:t] [ə; eɪ] [taɪm] , " [aɪ] [sed] .

"	I	couldn't	blueprint	a	row	-	boat	in	that	short	a	time	,	"	I	said	.
"	我	不能	蓝图	一个	排	-	船	在	那	短的	一个	时间	,	"	我	说	.

“我不可能在这么短的时间内设计出一艘划艇,”我说。

" [nɒt] [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] ['gesɪz] . "

"	Not	if	I	had	to	work	on	guesses	.	"
"	不是	如果	我	有	到	工作	在	猜测	.	"

"如果我只能靠猜，那肯定不行。"

" ['ðer] [ɪn'telɪdʒənt] ['gesɪz] , ['dɒktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] .

"	They're	intelligent	guesses	,	Doctor	,	"	she	reminded	me	.
"	它们是	聪明的	猜测	,	医生	,	"	她	提醒	我	.

"这些都是合理的猜测，医生，"她提醒我。

" [aɪv] [gɒt] ['fɪgəz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [tʌn] [ɒv; əv] [reɪl] [freɪt] [ʃɪpt] [frɒm; frəm] [ˌkræsnə'jɑːrsk] [tuː; tə]

"	I've	got	figures	for	every	ton	of	rail	freight	shipped	from	Krasnoyarsk	to
"	我已经	得到	数据	为了	每一个	吨	的	轨	货运	已发货	从	克拉斯诺亚尔斯克	到

['ɑːˌbɑː'kɑːn] ,

Abakan	,
阿巴坎	,

"我有从克拉斯诺亚尔斯克到阿巴坎每吨铁路货运量的具体数据，

['fɪgəz] ['swetɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['səʊviət] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .

figures	sweated	out	of	official	Soviet	publications	.
数据	汗流浃背	出去	的	官方的	苏联	出版物	.

苏联官方出版物中流传下来的数字。

[ɔːl] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

All	you've	got	to	do	is	take	the	information	I	give	you	and	use	it	to
全部	你已经	得到	到	做	是	拿	这	信息	我	给	你	和	使用	它	到

[bɪld] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ['rɒkɪt] .

build	a	paper	rocket	.
建造	一个	纸	火箭	.

你只需要根据我提供的信息制作一个纸火箭即可。

[əʊ'keɪ] ?

Okay	?
好的	?

好的?

" [ai] [n'ɒdɪd] ['daʊtfəli] .

"	I	nodded	doubtfully	.
"	我	点头	怀疑地	.

我疑惑地点了点头。

" [wɪð] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ,

"	With	information	like	this	,
"	和	信息	喜欢	这	,

"有了这样的信息，

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ] [ˌdʒeɪ'siː'ɛs] [flæpɪŋ] [ðeə(r)] ['ʃəʊldə(r)] - [bɔːdz] [laɪk]

it	shouldn't	be	hard	to	get	the	JCS	flapping	their	shoulder	-	boards	like
它	不应该	是	难的	到	得到	这	日本中央参谋部	扑	他们的	肩膀	-	板	喜欢

['tæksɪŋ] ['guːni] - [bɜ˞dz] .

taxiing	gooney	-	birds	.
滑行	古尼	-	鸟类	.

要让联合参谋部像滑翔的傻鸟一样挥舞肩章应该不难。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [skeə(r)] - [ɪm] [gʊd] .

This	should	scare	'	em	good	.
这	应该	吓	-	呃	好的	.

这应该能把他们吓个半死。

[ˌaɪ 'tiː] [skeəz] [ˌem 'iː] . "

It	scares	me	.	"
它	惊吓	我	.	"

这让我感到害怕。

" [wɪð] [gʊd] ['riːz(ə)n] , ['dɑːktər; draɪv] . [huːgənɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" With good reason , Dr . Huguenard , " she said .
" 和 好的 原因 , 博士 . 休格纳德 , " 她 说 .

"您说得有道理，休格纳德博士，"她说。

['prɪti] [gɜːl] , [ai] [θɔːt] .
Pretty girl , I thought .
漂亮的 女孩 , 我 想法 .

我心想，她真是个漂亮的女孩子。

[huːgənɑːrd] , [jʊr; jər][ə; eɪ][hɒt] - ['tempəd] , ['kuːθləs] [dɒg][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['bʊliɪŋ] [ðɪs] [tʃɪk]
Huguenard , you're a hot - tempered , couthless dog to come in bullying this chick
休格纳德 , 你是 一个 热的 - 淬火 , 无礼 狗 到 来 在 欺凌 这 小鸡
[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][dɪd] .
the way you did .
这 方式 你 做过 .

休格纳德，你真是个脾气暴躁、粗鲁无礼的家伙，竟然这样欺负这个女孩。

" [sɪns] [wɪr] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [dʒɒb] [naʊ] , " [ai] [sed] [ɪn][maɪ] [best] [ɔɪl] - [ɒn] - [ðə; ði] - ['wɔːtəz] [təʊn] ,
" Since we're on the same job now , " I said in my best oil - on - the - waters tone ,
" 自从 是 在 这 相同的 工作 现在 , " 我 说 在 我的 最好的 油 - 在 - 这 - 水 语气 ,

"既然我们现在从事同一项工作，"我用一种油腻腻的语气说道，

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kɔːl][ˌem 'iː][fræŋk] .
" you may as well call me Frank .
" 你 可能 作为 出色地 称呼 我 坦率 .

你还不如叫我弗兰克呢。

[seɪvz] ['siləblz] .
Saves syllables .
保存 音节 .

节省音节。

[ænd; ənd] [waɪl] [wɪr] ['tʃʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['dɑːktər; draɪv] . [vɒn] ['mʌŋə] , [haʊz] [ə'baʊt] ['hævɪŋ]
And while we're chumming it up , Dr . von Munger , how's about having
和 尽管 是 结伴 它 向上 , 博士 . 冯 芒格 , 怎么样 关于 拥有
['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
dinner with me this evening ?
晚餐 和 我 这 晚上 ?

趁我们聊得这么投机，冯·芒格博士，今晚和我一起吃晚饭怎么样?

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][æn; ən][eə(r)] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ['restrɒnt] [ɪn] [ðɪs] [swɑːmptaʊn]
We should be able to find an air - conditioned restaurant in this swamptown
我们 应该 是 有能力的 到 寻找 一个 空气 - 条件反射 餐厅 在 这 沼泽镇
. "
: "
. "

我们在这个沼泽小镇里应该能找到一家有空调的餐厅。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Thank you , Frank , " she said .
" 感谢 你 , 坦率 , " 她 说 .

"谢谢你，弗兰克，"她说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː]['frɑːnsɪs] .
" You may call me Frances .
" 你 可能 称呼 我 弗朗西丝 .

你可以叫我弗朗西丝。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv]['dɪnə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
And I'll have dinner with you , thank you .
和 患病的 有 晚餐 和 你 , 感谢 你 .

谢谢，我会和你一起吃晚饭的。

[ɪn][ðə; ði][ˌkæfə'tɪəriə] [ˌdaʊn'steəz] .
In the cafeteria downstairs .
在 这 自助餐厅 楼下 .

在楼下的自助餐厅。

[wiːl; wil][biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [leɪt] ['evri] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] .
We'll be working late every evening for the next two weeks .
出色地 是 在职的 晚的 每一个 晚上 为了 这 下一个 二 周 .

接下来两周，我们每天晚上都要工作到很晚。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] [pɒpt] [ðə; ði] [blɒnd] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]
" She nodded , pressed the button that popped the blonde in from the reception
" 她 点头 , 按下 这 按钮 那 爆裂 这 金发 在 从 这 接待
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她点点头，按下按钮，金发女郎便从接待室走了进来。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [sə'dʒestid] [ðæt] [ʃɪd] [nekst] [smaɪl] [wen] [maɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'pɔːt]
and smiled in a way that suggested that she'd next smile when my complete report
和 微笑 在 一个 方式 那 建议 那 棚 下一个 微笑 什么时候 我的 完全的 报告
[leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [desk] .
lay on her desk .
躺 在 她 桌子 .

她露出的笑容仿佛在说，等我的完整报告摆在她桌上时，她还会再次露出笑容。

[ðə; ði] [blɒnd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] [təʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [desk] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ][faɪl] - [drɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv]
The blonde took me in tow to a desk equipped with a file - drawer full of
这 金发 采取 我 在 拖 到 一个 桌子 配备 和 一个 文件 - 抽屉 满的 的
['rʌʃ(ə)n] - ['læŋgwɪdʒ] ['klɪpɪŋz] ,
Russian - language clippings ,
俄语 - 语言 剪报 ,

金发女郎带着我来到一张桌子旁，桌子旁边有一个文件抽屉，里面装满了俄语剪报。

['fəʊldəz] [mɑːkt] ['siːkrət] , [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [seɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] ['gʊdiz] [ɪn] .
folders marked Secret , and my own little safe to keep these goodies in .
文件夹 标记 秘密 , 和 我的 自己的 小的 安全的 到 保持 这些 好东西 在 .

标有"秘密"字样的文件夹，以及我自己用来存放这些宝贝的小保险箱。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃelf] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] - ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃənrɪz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ædɪŋ] [mə'ʃiːn]
I had a shelf of Russian - English dictionaries and an adding machine
我 有 一个 架子 的 俄语 - 英语 字典 和 一个 添加 机器
[tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [brɪŋ] - [aʊt] [ɒv; əv] ['keɪɒs] .
to help me bring chosmos out of chaos .
到 帮助 我 带来 - 出去 的 混乱 .

我有一架子的俄英词典和一台加法机，可以帮助我从混乱中理清 chosmos。

[ðə; ði] [faɪlz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [stɜːd] ['njuːzpeɪpə(r)] [mɔːg] .
The files looked like a well - stirred newspaper morgue .
这 文件 看起来 喜欢 一个 出色地 - 搅拌 报纸 停尸房 .

这些文件看起来就像一个翻动过的报纸停尸房。

[ɪn] ['rʌʃ(ə)n] , [jet] .
In Russian , yet .
在 俄语 , 然而 .

然而，是用俄语说的。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [blɒnd] [hæd; həd][left][ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [maɪ] [desk] , [tuː] ,
After the blonde had left I noticed that my desk , too ,
后 这 金发 有 左边 我 注意到 那 我的 桌子 , 也 ,

金发女郎离开后，我注意到我的桌子也.....

[hæd; həd][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] ['maʊntɪd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

had	a	button	mounted	to	one	side	.
有	一个	按钮	安装	到	一	边	.

一侧装有一个按钮。

[ai] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪkˌsperɪ'mentəli] .

I	pushed	it	experimentally	.
我	推动	它	实验	.

我进行了实验性的尝试。

[ðə; ði] [blɒnd] [ˌriːə'piə] .

The	blonde	reappeared	.
这	金发	再次出现	.

金发女郎再次出现。

[ai] [weɪvd] [maɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['klɪpɪŋz] [ɒn][maɪ][desk] .

I	waved	my	hand	at	the	clippings	on	my	desk	.
我	挥手	我的	手	在	这	剪报	在	我的	桌子	.

我朝桌上的剪报挥了挥手。

" [wɪl] [ai][hæv; həv]['eni] [help][ɪn] [trænz'leɪtɪŋ] [ðɪs] [stʌf] ?

"	Will	I	have	any	help	in	translating	this	stuff	?
"	将要	我	有	任何	帮助	在	翻译	这	东西	?

"有人能帮我翻译这些东西吗？"

" [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	asked	her	.
"	我	问	她	.

我问过她。

" [maɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] - [hændz][ʌp] !

"	My	Russian	is	of	the	'	Hands	up	!
"	我的	俄语	是	的	这	-	手	向上	!

"我的俄语是'举起手来!

[ˌem 'iː] [ə'merɪkən] ! -

Me	American	!	'
我	美国人	!	-

我是美国人!

[və'raɪəti] . "

variety	.	"
种类	.	"

种类。"

" [aɪm][tuː; tə][help][juː; jʊ] [wɪð] [ðæt] , " [ðə; ði] [blɒnd] [təʊld][ˌem 'iː] .

"	I'm	to	help	you	with	that	,	"	the	blonde	told	me	.
"	我是	到	帮助	你	和	那	,	"	这	金发	讲述	我	.

"我会帮你的,"金发女郎告诉我。

" [dʒʌst][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [dʒɔɪs] — [wen] [juːv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kænt] [meɪk] [aʊt] .

"	Just	call	for	me	—	Joyce	—	when	you've	got	something	you	can't	make	out	.
"	只是	称呼	为了	我	—	乔伊斯	—	什么时候	你已经	得到	某物	你	不能	制作	出去	.

"如果你有什么不明白的地方，就给我打电话——乔伊斯。"

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ən] [ɪn'tɜːprətə(r)] .

I	used	to	be	a	UN	interpreter	.
我	用过的	到	是	一个	联合国	翻译	.

我以前是联合国口译员。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['spɾəʊz] .

"	She	smiled	and	left	me	to	my	sorrows	.
"	她	微笑	和	左边	我	到	我的	悲伤	.

她微笑着离开了，留下我独自悲伤。

[ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːti] [sɪ'gɑː(r)] - ['sməʊkɪŋ] [meɪl] [ɪ'lɪtərət] .

I	felt	like	a	dirty	cigar	-	smoking	male	illiterate	.
我	毛毡	喜欢	一个	肮脏的	雪茄	-	吸烟	男性	文盲	.

我感觉自己像个肮脏的、抽着雪茄的文盲男人。

['prɒbəbli] [hɑːf] [ðə; ði] ['stɛnɒs] [hɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˌendʒə'nɪr] [æt; ət] [ˌpiːnə'mʊndə] .

Probably	half	the	stenos	here	had	been	engineers	at	Peenemunde	.
大概	一半	这	速记员	这里	有	到过	工程师	在	佩内蒙德	.

这里可能有一半的速记员都曾在佩内明德当过工程师。

[ai] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [dʌm] [gɜːl] - [frend] , [ai] [dɪ'saɪdɪd] ,

I	needed	a	dumb	girl	-	friend	,	I	decided	,
我	需要	一个	哑的	女孩	-	朋友	,	我	决定	,

我决定，我需要一个傻乎乎的女朋友。

[dʒʌst] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'kjuːt] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] ['fiːlɪŋz] [ðiːz] ['dɪstɑːf] ['aɪnstaɪn]

just	to	protect	me	from	the	acute	inferiority	feelings	these	distaff	Einsteins
只是	到	保护	我	从	这	急性	自卑	情怀	这些	女	爱因斯坦

[wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] .

were	giving	me	.
是	给予	我	.

只是为了保护我免受这些女爱因斯坦们带给我的强烈自卑感的影响。

[ai] [suːðd] [maɪ] ['iːgəʊ] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] .

I	soothed	my	ego	by	going	to	work	.
我	舒缓	我的	自我	经过	去	到	工作	.

我通过上班来抚慰我的自尊心。

[ai] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] - ['klɪpɪŋz] .

I	began	with	the	journal	-	clippings	.
我	开始	和	这	杂志	-	剪报	.

我先从剪报开始。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tægz] [ə'tætʃt] ,

Most	of	these	had	little	tags	attached	,
最多	的	这些	有	小的	标签	随附的	,

这些大多都附有小标签，

['gɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [æb'strækts; 'æbstrækts] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

giving	in	English	translation	abstracts	of	material	dealing	with	the	Tuvinian
给予	在	英语	翻译	摘要	的	材料	处理	和	这	图维尼亚

[ɔː'tɒnəməs] ['riːdʒən] .

Autonomous	Region	.
自主	地区	.

提供有关图瓦尼亚自治区资料的英文翻译摘要。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [mæp] [ɒv; əv] - - ,

There	was	a	detail	map	of	Kysyl	Khoto	,
那里	曾是	一个	细节	地图	的	-	-	,

有一张基西尔霍托的详细地图，

[kəm'pliːt] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːrz] [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [dræŋk] [ðeə(r)] ['vɒdkə] [ɪn] .

complete	with	the	names	of	the	bars	the	engineers	drank	their	vodka	in	.
完全的	和	这	姓名	的	这	酒吧	这	工程师	喝	他们的	伏特加酒	在	.

甚至连工程师们喝伏特加的酒吧名称都一并列出。

[ai] [hæd; həd] [nəʊts] [ɒn] [haʊ] ['meni] [paʊndz] [ɒv; əv] ['tɜːkɪʃ] [tə'bækəʊ] ([wʌn] ,

I	had	notes	on	how	many	pounds	of	Turkish	tobacco	(	1	,
我	有	笔记	在	如何	许多	磅	的	土耳其	烟草	(	1	,

我记下了有多少磅土耳其烟草（1，

-) [hæd; həd] [biːn] [juːst] [ðeə(r)][ɪn] - , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['bɑːθtʌbz] [ʃɪpt] [ðeə(r)] [ðæt]
250) had been used there in 1955 , and how many bathtubs shipped there that
-) 有 到过 用过的 那里 在 - , 和 如何 许多 浴缸 已发货 那里 那
[jɪə(r)] (-) .
year (714) .
年 (-) .

1955 年那里使用了 250 个浴缸，那一年有多少个浴缸运到了那里（714 个）。

[ai] [wʌndəd] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɑːθtʌbz] [ðeid] [hæv; həv] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ˌkɒnstən'tiːn]
I wondered how many of those bathtubs they'd have aboard the Konstantin
我 想知道 如何 许多 的 那些 浴缸 他们会 有 船上 这 康斯坦丁
- - .
Edouardovitch Ziolkovsky .
- - .

我想知道"康斯坦丁·爱德华多维奇·齐奥尔科夫斯基"号上会有多少个这样的浴缸。

[let] - [ɪm] [teɪk] ['ʃaʊərz] , [ai][dɪ'saɪdɪd] .
Let ' em take showers , I decided .
让 - 呃 拿 淋浴 , 我 决定 .

"让他们去洗澡吧，"我决定。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [aɪ'd] ['sɪftɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai] [θɔːt] ['pɜːtɪnənt] [tuː; tə][ðə; ði]
By the end of the week I'd sifted the information I thought pertinent to the
经过 这 结尾 的 这 星期 ID 筛过的 这 信息 我 想法 相关 到 这
[kɛz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tʃæf; tʃɑːf][ɒv; əv] [laɪf] ,
KEZ from the incidental chaff of Tuvinian life ,
凯兹 从 这 偶然的 糠 的 图维尼亚 生活 ,

到周末，我已经从图瓦生活的琐碎信息中筛选出了我认为与KEZ相关的信息。

[laɪk] [ðəʊz] ['bɑːθtʌbz] .
like those bathtubs .
喜欢 那些 浴缸 .

就像那些浴缸一样。

[ðɪs] [həʊl] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][laɪk]['dʒʌg(ə)lɪŋ][ɪn'vɪzəb(ə)l][bɔːlz] .
This whole business was like juggling invisible balls .
这 所有的 商业 曾是 喜欢 戏法 无形的 球 .

整件事就像是在玩抛接隐形球一样。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] - - [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ][spɜː(r)] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði]
The very fact that Kysyl Khoto had been reached by a spur track of the
这 非常 事实 那 - - 有 到过 达到 经过 一个 刺 追踪 的 这
- ['reɪlrəʊd] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm]['əʊnli] [tuː] [laɪnz] [ɪn] - [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['ɪʃuː] ,
Yuzsib Railroad had been lifted from only two lines in Stal's midsummer issue ,
- 铁路 有 到过 抬起 从 仅有的 二 线条 在 - 盛夏 问题 ,

《斯塔尔》杂志仲夏刊只从两条线路中提到了基西尔霍托是由尤兹西卜铁路的一条支线通达的事实。

[sə'pɔːrtɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [baɪ][ðə; ði][lə'kɒnɪk][nəʊt][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [vɒn] [mʌŋɜ-z]
supported , of course , by the laconic note of Dr . von Munger's
有 , 的 课程 , 经过 这 简洁 笔记 的 博士 . 冯 芒格的
[mɪ'stɪəriəs] ['sentrəl] ['eɪʒ(ə)n] [ˌkɒrə'spɒndənt] .
mysterious Central Asian correspondent .
神秘 中央 亚洲 通讯员 .

当然，冯·蒙格博士神秘的中亚通讯员的简短评论也印证了这一点。

[ə; eɪ] [tuː] - [step] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
A two - step rocket was the thing to build , that was evident from the
一个 二 - 步 火箭 曾是 这 事物 到 建造 , 那 曾是 明显 从 这
[rɪ'pɔːtɪd] [ɪg'zɔːst] - [və'lɒsəti] .
reported exhaust - velocity .
据报道 排气 - 速度 .

从报道的排气速度来看，建造两步式火箭是明智之举。

[ðæt] - — ['lɪkwɪd]['əʊzəʊn] ,
That lozone — liquid ozone ,
那 - 一 液体 臭氧 ,

液态臭氧

[wʌn][ænd; ənd] [tuː] - [θɜːdz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fjuːəl][pə(r)]['kjuːbɪk] [fʊt] [æz; əz]['gɑːd(ə)n][və'raɪəti]['lɪkwɪd]
one and two - thirds as much fuel per cubic foot as garden variety liquid
一 和 二 - 三分之一 作为 很多 燃料 每 立方体 脚 作为 花园 种类 液体
['ɒksɪdʒən] — [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒksɪˌdaɪzə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [bet] .
oxygen — was the oxidizer seemed a good bet .
氧 一 曾是 这 氧化剂 似乎 一个 好的 赌注 .

每立方英尺的燃料量是普通液氧的 1.23 倍——这种氧化剂看起来是个不错的选择。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fjuːəl] ?
What was the fuel ?
什么 曾是 这 燃料 ?

燃料是什么?

['haɪdrədʒən][kʊd; kəd] [gɪv] - [ˌɛmˌpiː'ɛs] , [bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəbli] ['trɪki] [tuː; tə][juːz]
Hydrogen could give 5000 mps , but would be almost impossibly tricky to use
氢 可以 给 - 议员 , 但 会 是 几乎 不可能 棘手 到 使用
[wɪð] ['əʊzəʊn] .
with ozone .
和 臭氧 .

氢气可以提供 5000 米/秒的速度，但与臭氧一起使用几乎是不可能的。

['haɪdrəˌziːn] [siːmd] [ə; eɪ]['betə(r)][bet] .
Hydrazine seemed a better bet .
肼 似乎 一个 更好的 赌注 .

肼似乎是个更好的选择。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['meməuz][ɒn] ['sevrəl] [tʌnz] [ɒv; əv]['naɪtrɪk]['æsɪd] ['biːɪŋ] [ʃɪpt] [frɒm; frəm]
There were memos on several tons of nitric acid being shipped from
那里 是 备忘录 在 一些 吨 的 一氧化氮 酸 存在 已发货 从
[ˌkræsnə'jɑːrsk][tuː; tə]['ɑːˌbɑː'kɑːn][tuː; tə] - - ,
Krasnoyarsk to Abakan to Kysyl Khoto ,
克拉斯诺亚尔斯克 到 阿巴坎 到 - - ,

有备忘录显示，数吨硝酸正从克拉斯诺亚尔斯克运往阿巴坎，最终到达克西尔霍托。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv]['naɪtreɪt]['fɜːtəlaɪzəz] [ɒ'stensəbli] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['gəʊldən]
together with a batch of nitrate fertilizers ostensibly bound for the " Golden
一起 和 一个 批 的 硝酸盐 肥料 表面上 边界 为了 这 " 金的
[fliːs] " ['kɒlkɒz; kʌlk'hɔːz][æt; ət]['kɑːrə] - [buː'lək] .
Fleece " Kolkhoz at Kara - buluk .
羊毛 " 集体农庄 在 卡拉 - 布鲁克 .

同时还有一批硝酸盐肥料，表面上是要运往卡拉布鲁克的"金羊毛"集体农庄。

[aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðeɪ] [reɪzd] [ɒn] [ðæt] [kə'lektɪv] [fɑːm] .
I wondered what they raised on that collective farm .
我 想知道 什么 他们 提高 在 那 集体 农场 .

我想知道他们在那个集体农场里养了些什么。

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][krɒps] [ðæt] [grəʊ] [best][æt; ət] [waɪt] [sændz] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] .
The sort of crops that grow best at White Sands , I imagined .
这 种类 的 农作物 那 生长 最好的 在 白色的 桑兹 , 我 想象 .

我想，这大概就是最适合在白沙国家公园生长的作物吧。

[wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ə'məʊniə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsəl] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
With a lot of ammonia and a passel of electricity ,
和 一个 很多 的 氨 和 一个 帕塞尔 的 电 ,

用大量的氨和大量的电力，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['sɪmə(r)] [aʊt] ['haɪdrəˌziːn] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

they	**could**	**simmer**	**out**	**hydrazine**	**where**	**they**	**were**	**going**	**to**	**use**	**it**	**.**
他们	可以	煨	出去	肼	在哪里	他们	是	去	到	使用	它	.

他们可以在使用肼的地方将其熬制出来。

[aɪ] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði]['fjuːəl][tæŋks] ['nesəsəri] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ɪn]['haɪdrəˌziːn]

I	**designed**	**the**	**fuel**	**tanks**	**necessary**	**to**	**pay**	**the**	**way**	**to**	**the**	**moon**	**in**	**hydrazine**
我	设计	这	燃料	坦克	必要的	到	支付	这	方式	到	这	月亮	在	肼

[ænd; ənd] - ,

and	**lozone**	**,**
和	-	,

我设计了用肼和臭氧支付登月费用的燃料箱。

[ðen] [sketʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

then	**sketched**	**a**	**ship**	**around**	**them**	**.**
然后	草图	一个	船	大约	他们	.

然后围绕着他们画了一艘船。

[tuː] [steɪdʒɪz] , [æz; əz][aɪ'd][dɪ'saɪdɪd] .

Two	**stages**	**,**	**as**	**I'd**	**decided**	**.**
二	阶段	,	作为	ID	决定	.

正如我所决定的，分两个阶段进行。

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [dɪ'skrepənsi] [keɪm] [ɪn] .

Here	**a**	**serious**	**discrepancy**	**came**	**in**	**.**
这里	一个	严肃的	差异	来了	在	.

这里出现了一个严重的偏差。

[aɪ][hæd; həd][mɔː(r)] [stiːl] , [mɔː(r)] ['wʊlfrəm] , [mɔː(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɛz] [kʊd; kəd]

I	**had**	**more**	**steel**	**,**	**more**	**wolfram**	**,**	**more**	**of**	**everything**	**than**	**the**	**KEZ**	**could**
我	有	更多的	钢	,	更多的	钨	,	更多的	的	一切	比	这	凯兹	可以

['pɒsəbli] [niːd] .

possibly	**need**	**.**
可能	需要	.

我拥有的钢材、钨钢，以及所有材料都远远超过了KEZ可能需要的量。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['prɒbləm][tuː; tə][maɪ] ['prɪti] [bɒs] , [glæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

I	**took**	**the**	**problem**	**to**	**my**	**pretty**	**boss**	**,**	**glad**	**for**	**the**	**chance**	**to**	**visit**	**.**
我	采取	这	问题	到	我的	漂亮的	老板	,	高兴的	为了	这	机会	到	访问	.

我把这个问题告诉了我的漂亮老板，很高兴有机会去拜访她。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , " ['frɑːnsɪs] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [nəʊts] ,

"	**It**	**would**	**seem**	**,**	**"**	**Frances**	**said**	**,**	**looking**	**over**	**my**	**notes**	**,**
"	它	会	似乎	,	"	弗朗西丝	说	,	寻找	超过	我的	笔记	,

“看来是这样，”弗朗西丝一边翻阅我的笔记一边说。

" [ðæt] [ðev] [ʃɪpt] [ɪ'nʌf] [mə'tɪərɪəl][tuː; tə] - - [tuː; tə] [bɪld] [θriː] [ʃɪps] .

"	**that**	**they've**	**shipped**	**enough**	**material**	**to**	**Kysyl**	**Khoto**	**to**	**build**	**three**	**ships**	**.**
"	那	他们有	已发货	足够的	材料	到	-	-	到	建造	三	船舶	.

“他们已经向基西尔霍托运送了足够的材料来建造三艘船。”

[lets] [ə'sjuːm] [ðæt] ['ðer] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [ðɪs] .

Let's	**assume**	**that**	**they're**	**doing**	**just**	**this**	**.**
我们来吧	认为	那	它们是	正在做	只是	这	.

假设他们正在这样做。

[ɪts] [wʌn] [weɪ] [tuː; tə][get] [həʊm][frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

It's	**one**	**way**	**to**	**get**	**home**	**from**	**the**	**moon**	**,**	**I**	**should**	**think**	**.**
它是	一	方式	到	得到	家	从	这	月亮	,	我	应该	思考	.

我想，这应该是从月球返回地球的一种方法。

[ðel] [send] [θriː] [ʃɪps] [ðeə(r)] ,
They'll **send** **three** **ships** **there** **,**
他们会 发送 三 船舶 那里 ,

他们会派三艘船去那里。

[iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ɪ'nʌf] ['ekstrə]['fjuːəl][tuː; tə][draɪv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] ['ɑːftə(r)]
each **carrying** **enough** **extra** **fuel** **to** **drive** **one** **of** **them** **back** **to** **Earth** **after**
每个 携带 足够的 额外的 燃料 到 驾驶 一 的 他们 后退 到 地球 后
[ðev] ['plɑːntɪd][ðə; ði][flæg][ænd; ənd] - [ə'raʊnd][ə; eɪ][bɪt] .
they've **planted** **the** **flag** **and** **geigered** **around** **a** **bit** **.**
他们有 已种植 这 旗帜 和 - 大约 一个 少量 .

每架飞机都携带了足够的额外燃料，以便在插上旗帜、四处飞行一番后，能够将其中一架飞机送回地球。

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] [ðeɪ] [ɪn'tend] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['steɪʃ(ə)n][ðeə(r)] . "
Or **possibly** **they** **intend** **setting** **up** **a** **permanent** **station** **there** **.** **"**
或者 可能 他们 打算 环境 向上 一个 永恒的 车站 那里 . "

或者他们可能打算在那里设立一个永久站点。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪr] ['wɪslɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
" **It** **seems** **to** **me** **that** **we're** **whistling** **up** **a** **lot** **of** **smoke** **from** **this** **little**
" 它 似乎 到 我 那 是 吹口哨 向上 一个 很多 的 抽烟 从 这 小的
['faɪə(r)] ,
fire **,**
火 ,

“在我看来，我们这是小题大做，小题大做。”

" [aɪ]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **I** **protested** **.**
" 我 抗议 .

我提出了抗议。

" [wiː; wi][dəʊnt] [nəʊ] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] ['ðer] ['juːzɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['rɒkɪt] - [θrəʊt] [frɒm; frəm]
" **We** **don't** **know** **the** **material** **they're** **using** **to** **keep** **the** **rocket** **-** **throats** **from**
" 我们 不 知道 这 材料 它们是 使用 到 保持 这 火箭 - 喉咙 从
['meltɪŋ] .
melting **.**
融化 .

“我们不知道他们用什么材料来防止火箭喉管熔化。”

[ðə; ði] [nəʊts] [ɒn] [reɪl] - ['ʃɪpmənts] [frɒm; frəm] [ˌkræsnə'jɑːrsk] ['menʃ(ə)n] [sə'ræmɪks] .
The **notes** **on** **rail** **-** **shipments** **from** **Krasnoyarsk** **mention** **ceramics** **.**
这 笔记 在 轨 - 货物 从 克拉斯诺亚尔斯克 提到 陶瓷 .

克拉斯诺亚尔斯克铁路货运记录中提到了陶瓷。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæts] ['diːteɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bəʊgimæn] [tuː; tə][skeə(r)][ðə; ði]
I **don't** **think** **that's** **detailed** **enough** **to** **work** **into** **a** **bogeyman** **to** **scare** **the**
我 不 思考 那就是 详细的 足够的 到 工作 进入 一个 妖怪 到 吓 这
[ˌdʒeɪ'siː'ɛs] .
JCS **.**
日本中央参谋部 .

我觉得这细节还不够，不足以塑造出一个能吓唬联合参谋部的“假想敌”。

" [aɪ] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [desk] [tuː; tə] [swaɪp] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sɪlɪndə(r)] ,
" **I** **reached** **over** **her** **desk** **to** **swipe** **a** **cigar** **from** **her** **cylinder** **,**
" 我 达到 超过 她 桌子 到 滑动 一个 雪茄 从 她 圆柱 ,
[rɪ'mɑːkɪŋ] ,
remarking **,**
评论 ,

我越过她的桌子，从她的雪茄筒里拿走了一根雪茄，说道：

" [ɪts] [naɪs][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ðiːz] [ɒn][hænd] , ['si:ɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [sməʊk] [ku:lz] . "
" It's nice of you to keep these on hand , seeing as you smoke Kools . "
" 它是 好的 的 你 到 保持 这些 在 手 , 看到 作为 你 抽烟 酷 . "

"你抽酷牌香烟，还特意备着这些，真是太好了。"

" [gɒt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [stɑ:f] ['hæpi] , " ['frɑ:nsɪs] [smaɪld] .
" Got to keep the staff happy , " Frances smiled .
" 得到 到 保持 这 职员 快乐的 , " 弗朗西丝 微笑 .

"得让员工开心才行，"弗朗西丝笑着说。

" [lets] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['efət] , " [ai] [sə'dʒestid] .
" Let's be making more of an effort , " I suggested .
" 我们来吧 是 制作 更多的 的 一个 努力 , " 我 建议 .

"我们应该更加努力，"我建议道。

" [haʊz] [ə'baʊt] [ðæt] ['dɪnə(r)] [tə'naɪt] ?
" How's about that dinner tonight ?
" 怎么样 关于 那 晚餐 今晚 ?

"今晚的晚餐怎么样？"

[ɪts] ['sætədeɪ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
It's Saturday , you know . "
它是 周六 , 你 知道 . "

今天是星期六，你知道的。

" [ɔ:l] [raɪt] , [fræŋk] .
" All right , Frank .
" 全部 正确的 , 坦率 .

"好的，弗兰克。"

" [ʃi:; ʃi] ['dʒɒtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'dres] [ɒn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['empti] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [kʌvɝʃi:t]
" She jotted her address on a corner of an empty Confidential coversheet
" 她 随手记下 她 地址 在 一个 角落 的 一个 空的 机密的 封面
[ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .
and handed it to me .
和 递交 它 到 我 .

"她在一张空白的保密封面纸的一角写下了自己的地址，然后递给了我。"

" [eɪt] [ə'klɑ:k] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Eight o'clock , " she said .
" 八 点钟 , " 她 说 .

"八点钟，"她说。

[ai] [went] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:k] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][æn; ən][ˌekstrə'mjʊərəl] ['seʃ(ə)n] [wɪð]
I went back to work refreshed by the prospect of an extramural session with
我 去 后退 到 工作 焕然一新 经过 这 前景 的 一个 校外 会议 和
[ðə; ði] ['ʃeɪpli] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['frɑ:nsɪs] [vɒn] ['mʌŋə] .
the shapely Dr . Frances von Munger .
这 优美 博士 . 弗朗西丝 冯 芒格 .

想到能和身材姣好的弗朗西丝·冯·蒙格博士进行一次校外辅导，我精神焕发地回到了工作岗位。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['i:vnɪŋ] .
It proved an interesting evening .
它 已证实 一个 有趣的 晚上 .

那晚过得很有意思。

[dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɒliglɒt] [prəu'pensiti] [ænd; ənd][ˌmɒnju'ment(ə)l][ˌi:kə'nɒmɪk] [ˌeru'dɪʃn] , ['frɑ:nsɪs]
Despite her polyglot propensities and monumental economic erudition , Frances
尽管 她 多语者 倾向 和 宏伟的 经济的 博学 , 弗朗西丝
[vɒn] ['mʌŋə] [hæd; həd]['nevə(r)] [drʌŋk] [ə; eɪ][nɪ'grəʊnɪ] ['kɒkteɪl] ,
von Munger had never drunk a negroni cocktail ,
冯 芒格 有 绝不 醉 一个 内格罗尼 鸡尾酒 ,

尽管弗朗西丝·冯·蒙格精通多种语言，且经济学知识渊博，但她从未喝过内格罗尼鸡尾酒。

['nevə(r)] [krækt] [ə; eɪ]['lɒbstə(r)] .

never	cracked	a	lobster	.
绝不	裂纹	一个	龙虾	.

从未剥过龙虾。

['leɪtə(r)][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃɪd] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɑ:t] ,

Later	I	discovered	that	she	danced	as	though	she'd	heard	of	the	art	,
之后	我	发现	那	她	跳舞	作为	尽管	棚	听到	的	这	艺术	,

后来我发现，她跳舞的样子就像是听说过这种艺术一样。

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] ['præktɪst] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] .

but	had	never	practiced	it	before	.
但	有	绝不	练习	它	前	.

但他以前从未练习过。

[səʊ]['məʊstli][wi:; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] .

So	mostly	we	sat	and	talked	.
所以	大多	我们	卫星	和	谈话	.

所以我们大部分时间都是坐着聊天。

[wi:; wi] [swɒpt] [ˌdʒi:ni'ælədʒi] [ænd; ənd] [ˌremi'nis] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [skuːl] [deɪz] .

We	swapped	genealogies	and	reminisced	over	our	school	days	.
我们	交换	家谱	和	回忆	超过	我们的	学校	天	.

我们交换了家谱，回忆了学生时代。

['frɑ:nsɪs] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ðɪ]['əʊnli][gɜ:l][ɪn][ə; eɪ] [klɑ:s] [ɒv; əv] [bɔɪ] [ˌendʒə'nɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [freʃ] -

Frances	had	been	the	only	girl	in	a	class	of	boy	engineers	at	a	fresh	-
弗朗西丝	有	到过	这	仅有的	女孩	在	一个	班级	的	男生	工程师	在	一个	新鲜的	-

['wɔ:tə(r)] ['kɒlɪdʒ] [ɪn][ˌɪndi'ænə] ,

water	college	in	Indiana	,
水	大学	在	印第安纳州	,

弗朗西丝是印第安纳州一所淡水学院里唯一的女生，班上全是男生工程师。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] .

I	discovered	.
我	发现	.

我发现了。

[ʃɪd] [gɒt][hɜ:(r); hə(r)][bi:] . [es] . [ɪn] [mə'kænɪkl] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃɪd] [gɒn] [tu:; tə][ʃɪ'kɑ:gəʊ][tu:; tə] ['stʌdi]

She'd	got	her	B	.	S	.	in	Mechanical	before	she'd	gone	to	Chicago	to	study
棚	得到	她	B	.	S	.	在	机械的	前	棚	已消失	到	芝加哥	到	学习

[ˌi:kə'nɒmɪks] .

economics	.
经济学	.

在去芝加哥学习经济学之前，她已经获得了机械工程学士学位。

[aɪ] [grɪnd] ['ʃi:pɪʃli] [æt; ət] [ðɪs] ,

I	grinned	sheepishly	at	this	,
我	咧嘴一笑	羞怯地	在	这	,

我不好意思地笑了笑。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪmz] [aɪ'd] [ɪk'spleɪnd] [maɪ]['sɪmp(ə)l] [mæθ] [prə'si:dʒəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz]

remembering	the	times	I'd	explained	my	simple	math	procedures	to	her	as
记住	这	时代	ID	解释	我的	简单的	数学	程序	到	她	作为

[ðəʊ] [ʃɪd] [bi:n] [ə; eɪ] ['dju:i] - [aɪd] [həʊm] - [ˌi:kə'nɒmɪks][gɜ:l] .

though	she'd	been	a	dewy	-	eyed	home	-	economics	girl	.
尽管	棚	到过	一个	露水	-	眼睛	家	-	经济学	女孩	.

我记得以前我给她讲解简单的数学运算步骤时，就像她是一个眼神充满好奇的家政学小学生一样。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][drɒp] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ?

"	But	why	did	you	drop	engineering	?
"	但	为什么	做过	你	降低	工程	?

“但是你为什么放弃了工程学呢？”

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
" I wanted to know .
" 我 通缉 到 知道 .

我想知道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It wasn't going anywhere , " she said .
" 它 不是 去 任何地方 , " 她 说 .

"它不会有任何进展，"她说。

[ə; eɪ] ['krɪptɪk] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət][ai][left][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] .
A cryptic statement , but I left it alone .
一个 神秘的 陈述 , 但 我 左边 它 独自的 .

这句话含义隐晦，但我没有深究。

[wel] , [ai] [tʊk] [ðə; ði] [bɒs] [həʊm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌgʊd'naɪt] ;
Well , I took the boss home and kissed her goodnight ;
出色地 , 我 采取 这 老板 家 和 亲吻 她 晚安 ;

我把老板送回家，吻了她道晚安；

[ænd; ənd] [hʌmd] ['veədi] ['əʊvətjˌɔːz] [ɪn][ðə; ði]['tæksi][ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm] .
and hummed Verdi overtures in the taxi all the way home .
和 哼唱 威尔第 序曲 在 这 出租车 全部 这 方式 家 .

回家的路上，她在出租车上一路哼着威尔第的序曲。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃɪd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['skuːlˌmɑːmɪʃ] [deɪm] [ʃɪd] ['ɔːlweɪz]
In the morning , of course , she'd be the same schoolmarmish dame she'd always
在 这 早晨 , 的 课程 , 棚 是 这 相同的 女教师 贵妇人 棚 总是
[biːn] ,
been ,
到过 ,

当然，到了早上，她还是会像以前一样，是个一本正经的女教师。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['flænl] [suːt] .
the government girl in the gray flannel suit .
这 政府 女孩 在 这 灰色的 绒布 套装 .

身穿灰色法兰绒套装的政府女职员。

['dekərətɪv] , [bʌt; bət]['dɪstənt] .
Decorative , but distant .
装饰性的 , 但 遥远 .

装饰性强，但略显疏离。

[bæk] [æt; ət][maɪ] ['klʌtəd] [desk][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
Back at my cluttered desk the next morning ,
后退 在 我的 杂乱 桌子 这 下一个 早晨 ,

第二天早上回到我那堆杂乱的办公桌前，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['medli] [ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] ['klɪpɪŋz] [ænd; ənd][hɑːf] - [beɪkt] [haɪ'pɒθɪsiːz] [ðæt]
facing the medley of newspaper clippings and half - baked hypotheses that
面向 这 混合曲 的 报纸 剪报 和 一半 - 烘焙 假设 那
[ˌreprɪ'zentɪd] [maɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ˌiːkə'nɒmɪk][ə'næləsɪs] (['speɪsʃɪp] [dɪ'vɪʒ(ə)n]) ,
represented my contribution to Economic Analysis (spaceship division) ,
代表 我的 贡献 到 经济的 分析 (飞船 分配) ,

面对着我为经济分析（太空飞船部分）贡献的那些报纸剪报和不成熟的假设，

[ai][felt][ə; eɪ][kəʊld] [weɪv] [ɒv; əv]['pænɪk] .
I felt a cold wave of panic .
我 毛毡 一个 寒冷的 海浪 的 恐慌 .

我感到一阵寒意袭来，一阵恐慌袭来。

[ɪn][sɪks] [deɪz] [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə][stænd][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [dekt] [baɪ]['ædm(ə)rəlz][ænd; ənd]

In	six	days	I'd	have	to	stand	at	a	table	decked	by	admirals	and
在	六	天	ID	有	到	站立	在	一个	桌子	甲板	经过	海军上将	和

['dʒenərəlz] ,

generals	,
将军们	,

六天后，我将要站在一张由海军将领和陆军上将组成的桌子旁。

[ænd; ənd][ɪk'spəʊz] [ðɪs] ['flɪmzi] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [wɜ:k] [tu:; tə][ðeə(r)] ['merɪtɪd] [kən'tempt] .

and	expose	this	flimsy	structure	of	Sunday	work	to	their	merited	contempt	.
和	暴露	这	脆弱的	结构	的	星期日	工作	到	他们的	值得	鄙视	.

并让这种摇摇欲坠的星期日工作制度受到他们应有的鄙视。

[ai] [tʌg] [aʊt][maɪ][faɪl] [mɑ:kt] [prə'pʌlʃ(ə)n] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [li:ft] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

I	tugged	out	my	file	marked	Propulsion	System	and	leafed	through	it	.
我	拉扯	出去	我的	文件	标记	推进	系统	和	有叶子的	通过	它	.

我拿出标有"推进系统"的文件，翻阅起来。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz]['klevə(r)][æz; əz] [ðæt] [dʌtʃ] [ˌpæliɒn'tɒlədʒɪst] [hu:d] [ˌri:kən'strʌktɪd] [ðə; ði]['greɪtə(r)]

I	was	as	clever	as	that	Dutch	paleontologist	who'd	reconstructed	the	greater
我	曾是	作为	聪明的	作为	那	荷兰语	古生物学家	谁会	重建	这	更大的

[blu:] - [aɪd] [ɔ:k] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['petrɪfaɪd] [teɪl] - ['feðə(r)] .

blue	-	eyed	auk	from	a	single	petrified	tail	-	feather	.
蓝色的	-	眼睛	海雀	从	一个	单身的	石化	尾巴	-	羽毛	.

我当时的聪明程度堪比那位荷兰古生物学家，他仅凭一根石化的尾羽就复原了大蓝眼海雀。

[aɪ'd] ['ʃʌfld] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] ['infərənsiz] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜ:rnl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][nɒt]

I'd	shuffled	a	mess	of	inferences	taken	from	the	journals	of	a	nation	not
ID	洗牌	一个	混乱	的	推断	已采取	从	这	期刊	的	一个	国家	不是

[tu:] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['gaɪlləsnəs] ,

too	celebrated	for	guilelessness	,
也	著名	为了	天真无邪	,

我从某个并不以天真无邪著称的国家的日记中搜集了一堆推论，并将它们拼凑在一起。

[drɒpt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][hæt] , [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [baɪ][ðə; ði] [ɪəz] .

dropped	them	in	a	hat	,	and	pulled	out	a	spaceship	by	the	ears	.
掉落	他们	在	一个	帽子	,	和	拉	出去	一个	飞船	经过	这	耳朵	.

把它们扔进帽子里，然后揪着耳朵从帽子里掏出一艘宇宙飞船。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][aɪ] [nju:] , ['ri:əli] [nju:] , [ðə; ði] [redz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [prə'pelɪŋ] [ðə; ði] [kɛz] [wɪð]

For	all	I	knew	,	really	knew	,	the	Reds	could	be	propelling	the	KEZ	with
为了	全部	我	知道	,	真的	知道	,	这	红队	可以	是	推进	这	凯兹	和

['twɪstɪd] ['rʌbə(r)] [bændz] .

twisted	rubber	bands	.
扭曲	橡皮	乐队	.

就我所知，真的，红军可能正在用扭曲的橡皮筋推动KEZ。

[ai][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] [wei] [aɪ'd] [bɪld] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪf] [ai]

I	was	supposed	to	be	building	the	ship	the	way	I'd	build	it	—	if	I
我	曾是	据称	到	是	建筑	这	船	这	方式	ID	建造	它	—	如果	我

[hæd; həd][ðə; ði][gɪə(r)] [dɪ'lɪvəd] [baɪ] [ðæt] [ˌəʊvə'wɜ:kt] ['reɪlhed] [æt; ət] - - ,

had	the	gear	delivered	by	that	overworked	railhead	at	Kysyl	Khoto	,
有	这	齿轮	发表	经过	那	过度劳累	铁路终点站	在	-	-	,

我本应该按照自己的方式建造这艘船——如果基西尔霍托那个不堪重负的铁路货运站能把设备运过来的话。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] - [treɪnd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

if	I	were	a	Russian	-	trained	engineer	,
如果	我	是	一个	俄语	-	受过训练	工程师	,

如果我是一名受过俄罗斯训练的工程师，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ][ɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['krɛmlɪnz] ['kiːhəʊl] [ænd; ənd][maɪ][hænd][ɪn][ɪts] [tɪl] ,

if	I	had	my	ear	at	the	Kremlin's	keyhole	and	my	hand	in	its	till	,
如果	我	有	我的	耳朵	在	这	克里姆林宫的	锁孔	和	我的	手	在	它是	直到	,

如果我耳朵贴在克里姆林宫的钥匙孔上，手伸进它的金库里，

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ['wʌznt] [ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] [bɔːn] [ɒv; əv] ['peɪpəwɜːk] .

and	if	our	intelligence	wasn't	a	fiction	born	of	paperwork	.
和	如果	我们的	智力	不是	一个	小说	出生	的	文书工作	.

如果我们的智慧不是纸上谈兵的虚构产物。

[əʊ'keɪ] .

OK	.
好的	.

好的。

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][desk] [went] [ðə; ði] [prə'pʌlʃ(ə)n] [faɪl] [waɪl] [maɪ] [kiːn] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [maɪnd] [rɪ'lækst] [baɪ]

Back	into	the	desk	went	the	Propulsion	file	while	my	keen	engineering	mind	relaxed	by
后退	进入	这	桌子	去	这	推进	文件	尽管	我的	敏锐的	工程	头脑	轻松	经过

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['frɑːnsɪs] [vɒn] ['mʌŋə] .

considering	the	dimensions	of	Dr	.	Frances	von	Munger	.
考虑	这	方面	的	博士	.	弗朗西丝	冯	芒格	.

我把推进系统文件放回了办公桌，而我敏锐的工程思维则放松下来，思考着弗朗西丝·冯·蒙格博士的身材尺寸。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][gɒt][aʊt][ðə; ði][əʊld]['kɒpi][ɒv; əv][dæs; dɑːs][mɑːrspɾɑːdʒɛkt][ænd; ənd] [fi'neigl] [ɪts]

After	a	while	I	got	out	the	old	copy	of	Das	Marsprojekt	and	finagled	its
后	一个	尽管	我	得到	出去	这	老的	复制	的	达斯	火星计划	和	诡计	它是

[stə'tɪstɪks] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɪt][ə; eɪ][mɪə(r)][hɒp][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

statistics	to	make	them	fit	a	mere	hop	to	the	moon	.
统计数据	到	制作	他们	合身	一个	仅仅	跳	到	这	月亮	.

过了一段时间，我拿出了那本旧的《火星计划》，并修改了其中的统计数据，使之符合到月球的短短一跳。

[sɪns] [maɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['wʌznt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˌɒpə'reɪʃən(ə)l] , [aɪ'd][dɪ'saɪdɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [mait]

Since	my	presentation	wasn't	intended	to	be	operational	,	I'd	decided	,	it	might
自从	我的	推介会	不是	故意的	到	是	操作	,	ID	决定	,	它	可能

[æz; əz] [wel] [biː; bi] [ɑː'tɪstɪk] .

as	well	be	artistic	.
作为	出色地	是	艺术	.

既然我的演示并非旨在用于实际操作，那么我决定，不如让它更具艺术性。

[maɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdʒeɪ'siː'ɛs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə'kjuːt]

My	half	-	hour	with	the	JCS	was	a	day	away	when	I	came	down	with	acute
我的	一半	-	小时	和	这	日本中央参谋部	曾是	一个	天	离开	什么时候	我	来了	向下	和	急性

[kəʊld] [fiːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [niːz] .

cold	feet	up	to	the	knees	.
寒冷的	脚	向上	到	这	膝盖	.

我与JCS的半小时会面还有一天就结束了，这时我突然感到双脚冰凉，一直到膝盖。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['frɑːnsɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd][tuː; tə] [skraʊndʒ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

I	went	to	see	Frances	for	encouragement	and	to	scrounge	a	cigar	.
我	去	到	看	弗朗西丝	为了	鼓励	和	到	乞讨	一个	雪茄	.

我去找弗朗西丝寻求鼓励，顺便想弄根雪茄。

" [lets] [nɒt] [kɪd] [ɑː'selvz] , " [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	Let's	not	kid	ourselves	,	"	I	told	her	.
"	我们来吧	不是	孩子	我们自己	,	"	我	讲述	她	.

"我们别自欺欺人了，"我告诉她。

" [ðəʊz] [brɑːs] [hæts][ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)] .

"	Those	brass	hats	are	clever	.
"	那些	黄铜	帽子	是	聪明的	.

那些高层真聪明。

[waɪ] [doʊnt][wi:; wi][dʒʌst] [tɜ:n] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fækts][tu:; tə][ðem; ðəm] , [let][ðeə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [teɪk]
Why **don't** **we** **just** **turn** **over** **the** **facts** **to** **them** **,** **let** **their** **Intelligence** **take**
为什么 不 我们 只是 转动 超过 这 事实 到 他们 , 让 他们的 智力 拿
['əʊvə(r)] ?
over **?**
超过 ?

为什么我们不把事实交给他们，让他们的情报部门来处理呢?

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kɛz] [rɪ'sɜ:tʃ] , [bʌt; bət][aɪ'd]['ɔ:lsəʊ][laɪk][mɔ:(r)][ænd; ənd] ['taɪtə]
I'd **like** **to** **stay** **with** **the** **KEZ** **research** **,** **but** **I'd** **also** **like** **more** **and** **tighter**
ID 喜欢 到 停留 和 这 凯兹 研究 , 但 ID 还 喜欢 更多的 和 更紧
[fækts] .
facts **.**
事实 .

我想继续研究 KEZ 的研究成果，但我也希望获得更多更确凿的事实依据。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪts] [meɪd] [ɒv; əv] ?
What **are** **the** **throats** **of** **the** **rockets** **made** **of** **?**
什么 是 这 喉咙 的 这 火箭 制成 的 ?

火箭的喉部是由什么材料制成的?

[wɒt] ['fju:əl][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ju:zɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ?
What **fuel** **are** **they** **using** **,** **for** **sure** **?**
什么 燃料 是 他们 使用 , 为了 当然 ?

他们究竟使用的是什么燃料?

[ɪf] [ðev] [dɪ'saɪdɪd][ɒn]['əʊzəʊn] , [haʊ] [du:; də] [ðeɪ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ɪk'spləʊdɪŋ] ['evri] [taɪm]
If **they've** **decided** **on** **ozone** **,** **how** **do** **they** **keep** **it** **from** **exploding** **every** **time**
如果 他们有 决定 在 臭氧 , 如何 做 他们 保持 它 从 爆炸 每一个 时间
[ə; eɪ] [ˌkɒmɪ'sɑ:(r)] ['sni:zɪz] ?
a **commissar** **sneezes** **?**
一个 政委 打喷嚏 ?

如果他们决定使用臭氧，那如何防止它每次政委打喷嚏时都发生爆炸呢?

['frɑ:nsɪs] ,
Frances **,**
弗朗西丝 ,

弗朗西丝，

[lets] [dʒʌst][hænd][maɪ] ['skræpˌbʊks] [tu:; tə][ðə; ði][eə(r)] [fɔ:s] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:] [fɪl] [ɪn][ðə; ði][blæŋk]
let's **just** **hand** **my** **scrapbooks** **to** **the** **Air** **Force** **and** **let** **it** **fill** **in** **the** **blank**
我们来吧 只是 手 我的 剪贴簿 到 这 空气 力量 和 让 它 充满 在 这 空白的
['peɪdʒɪz] .
pages **.**
页面 .

不如把我的剪贴簿交给空军，让他们来填补空白页吧。

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə]['prez(ə)nt] [ðɪs] ['kɒmɪk] [bʊk] [ˌkɒntɪ'nju:əti] [aɪv] [gɒt][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ɪkˌstræpə'leɪʃn]
I **hate** **to** **present** **this** **comic** **book** **continuity** **I've** **got** **as** **a** **serious** **extrapolation**
我 恨 到 展示 这 漫画 书 连续性 我已经 得到 作为 一个 严肃的 外推法
[frɒm; frəm] [nəʊn] [fækts] . "
from **known** **facts** **.** **"**
从 已知 事实 . "

我不想把我根据已知事实所做的严肃推断当作我所理解的漫画剧情来呈现。

" [sɪt] [daʊn] , ['fræŋklɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)][aɪ'd] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] .
" **Sit** **down** **,** **Franklin** **,** **"** **she** **said** **,** **handing** **me** **the** **cigar** **I'd** **come** **for** **.**
" 坐 向下 , 富兰克林 , " 她 说 , 处理 我 这 雪茄 ID 来 为了 .

"坐下吧，富兰克林，"她说着，把我要的雪茄递给了我。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [beɪb] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [kən'sɜːnd] — [ðæts] [wɪð] [ə; eɪ]
" You're a babe in the woods so far as Intelligence is concerned — that's with a
" 你是 一个 宝贝 在 这 树林 所以 远的 作为 智力 是 担心的 — 那就是 和 一个
['kæpɪt(ə)l] - [aɪ] - , [fræŋk] . "
capital ' I ' , Frank . "
首都 - 我 - , 坦率 . "

"就情报工作而言，你还是个懵懂无知的新手——弗兰克，我说的是'新手'，不是'新手'。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tiːtʃə(r)] . "
" Thank you , teacher . "
" 感谢 你 , 老师 . "

"谢谢老师。"

" [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] ['mɪlətri] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] - [θɪŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls]
" I want the military to take this Ziolkovsky thing and shake it till it falls
" 我 想 这 军队 到 拿 这 - 事物 和 摇 它 直到 它 瀑布
['ɪntuː] [ʃeɪp] .
into shape .
进入 形状 .

"我希望军方能把齐奥尔科夫斯基这件事好好整顿一番，直到它步入正轨。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] , [fræŋk] .
But they won't , Frank .
但 他们 惯于 , 坦率 .

但他们不会的，弗兰克。

[nɒt] [ən'les] [wiː; wi] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
Not unless we persuade them that it's important .
不是 除非 我们 说服 他们 那 它是 重要的 .

除非我们说服他们这件事很重要。

[ðæts] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] , ['wɪndəʊ] - ['dresɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bɪg] [brɑːs] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd]
That's what you're doing , window - dressing to make the big brass buy this and
那就是 什么 你是 正在做 , 窗户 - 敷料 到 制作 这 大的 黄铜 买 这 和
[stæmp] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] - [praɪ'ɒrəti] .
stamp it high - priority .
邮票 它 高的 - 优先事项 .

你这么做就是装点门面，好让高层买单，并将其列为高度优先事项。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɒt] [wɪv] [wɜːkt] [frɒm; frəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [ə; eɪ] - [diː] - ['reɪtɪŋ] .
If they had what we've worked from , it would get a ' D ' rating .
如果 他们 有 什么 我们已经 工作 从 , 它 会 得到 一个 - D - 等级 .

如果他们拥有我们所掌握的素材，那它只能得"D"级评价。

[ðeid] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ðə; ði] [dɪ'fɪnətɪv] ['stʌdi] [ɒv; əv] [kɪə'giz] [fəʊk] - ['dɑːnsɪŋ]
They'd set to work on it once the definitive study of Kirghiz folk - dancing
他们会 放 到 工作 在 它 一次 这 最终的 学习 的 吉尔吉斯 民间 - 跳舞
[wɒz; wəz] [dʌn] .
was done .
曾是 完毕 .

一旦吉尔吉斯民间舞蹈的权威研究完成，他们就会着手进行这项研究。

[ðeid] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] [lef'tenənt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz]
They'd give it to a second Lieutenant to play with Wednesday afternoons
他们会 给 它 到 一个 第二 中尉 到 玩 和 周三 下午
[ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
and forget it . "
和 忘记 它 . "

他们会把枪交给一名二等中尉，让他周三下午玩玩，然后就忘了这回事了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ['skwɒtɪŋ]

"	But	you	think	your	opinion	that	the	Russians	have	a	spaceship	squatting
"	但	你	思考	你的	观点	那	这	俄罗斯人	有	一个	飞船	蹲姿

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɪz][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ]['hæg(ə)l][ɒv; əv]

somewhere	in	the	Altais	is	justification	for	your	twisting	a	haggle	of
某处	在	这	阿尔泰	是	理由	为了	你的	扭曲	一个	讨价还价	的

['ædm(ə)rəlz][ə'raʊnd][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] ['fɪŋgə(r)] ? "

admirals	around	your	pretty	finger	?	"
海军上将	大约	你的	漂亮的	手指	?	"

“但你认为你认为俄罗斯人在阿尔泰山脉某处藏匿了一艘宇宙飞船，就足以成为你把一群海军上将玩弄于股掌之间的理由吗？”

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [wɜːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	a	feeling	for	Intelligence	work	,	"	she	said	.
"	我	有	一个	感觉	为了	智力	工作	,	"	她	说	.

“我对情报工作很有感觉，”她说。

" [ðɪs] [ɪz][hɒt] , [fræŋk] .

"	This	is	hot	,	Frank	.
"	这	是	热的	,	坦率	.

“这很热，弗兰克。”

[get] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [desk] [ænd; ənd][plæn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɛz] .

Get	back	to	your	desk	and	plan	a	drawing	of	the	KEZ	.
得到	后退	到	你的	桌子	和	计划	一个	绘画	的	这	凯兹	.

回到你的办公桌前，绘制 KEZ 的示意图。

['betə(r)] [jet] , [sketʃ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] .

Better	yet	,	sketch	a	model	of	the	beast	.
更好的	然而	,	草图	一个	模型	的	这	兽	.

最好是画出这只野兽的模型。

[wiːl; wil][hæv; həv][wʌn] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][stænd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [tɔːk]

We'll	have	one	built	for	you	to	stand	on	the	table	as	you	talk
出色地	有	一	建造	为了	你	到	站立	在	这	桌子	作为	你	讲话

[tə'mɒrəʊ] .

tomorrow	.
明天	.

我们会为您准备一个，明天您演讲时可以把它放在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['kɒnfɪdəns] . "

It	will	give	you	confidence	.	"
它	将要	给	你	信心	.	"

它会给你带来自信。

" [naʊ] [aɪm][ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [mæn] . "

"	Now	I'm	a	confidence	man	.	"
"	现在	我是	一个	信心	男人	.	"

“我现在是个骗子。”

" [ɪn] [gʊd] [kɔːz] , [fræŋk] .

"	In	good	cause	,	Frank	.
"	在	好的	原因	,	坦率	.

“弗兰克，你这样做是正当的。”

[tə'mɒrəʊ] , ['ɑːftə(r)] [juːv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdʒeɪ'siː'ɛs] , [wiːl; wil]

Tomorrow	,	after	you've	made	your	presentation	to	the	JCS	,	we'll
明天	,	后	你已经	制成	你的	推介会	到	这	日本中央参谋部	,	出色地

[hæv; həv]['dɪnə(r)] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] .

have	dinner	together	to	celebrate	.
有	晚餐	一起	到	庆祝	.

明天，在你向参谋长联席会议作完报告后，我们将一起吃饭庆祝。

[æt; ət][maɪ] [pleɪs] .
At **my** **place** **.**
在 我的 地方 .

在我家。

" [æt; ət] [ðɪs] [lɑːst] ['prɒspekt] ,
" **At** **this** **last** **prospect** **,**
" 在 这 最后的 前景 ,

“在最后这个前景中，

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] ['spɪrɪt] [rɪ'freʃt] [æz; əz][nəʊ][faɪv] - [sent] [drɪŋk] [kæn; kən] [rɪ'freʃ]
I **went** **back** **to** **work** **with** **spirits** **refreshed** **as** **no** **five** **-** **cent** **drink** **can** **refresh**
我 去 后退 到 工作 和 烈酒 焕然一新 作为 不 五 - 中心 喝 能 刷新
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我精神焕发地回到工作岗位，因为五分钱的饮料根本无法让我恢复活力。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [ɪ'vent] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ʃedjuːl] [ɒv; əv] [ˌdʒeɪ'siː'ɛs] ['ɪntəˌvjʊ] .
I **was** **a** **minor** **event** **on** **the** **schedule** **of** **JCS** **interviews** **.**
我 曾是 一个 次要的 事件 在 这 日程 的 日本中央参谋部 访谈 .

在JCS面试日程中，我只是个无关紧要的小角色。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [frɒm; frəm] [twelv] [tɪl] [twelv] - ['θɜːti] , [ðeid] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
Half **an** **hour** **,** **from** **twelve** **till** **twelve** **-** **thirty** **,** **they'd** **given** **me** **.**
一半 一个 小时 , 从 十二 直到 十二 - 三十 , 他们会 给定 我 .

他们给了我半个小时，从十二点到十二点半。

[aɪ] [həʊpt] [aɪ'd] [spɔɪl] [ðeə(r)] ['æpitait] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .
I **hoped** **I'd** **spoil** **their** **appetites** **for** **lunch** **.**
我 希望 ID 剧透 他们的 食欲 为了 午餐 .

我希望我的做法能让他们没胃口吃午饭。

[maɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɒnstən'tiːn] - - , [ɪts] ['lækə(r)] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tæki]
My **model** **of** **the** **Konstantin** **Edouardovitch** **Ziolkovsky** **,** **its** **lacquer** **still** **a** **little** **tacky**
我的 模型 的 这 康斯坦丁 - - , 它是 漆 仍然 一个 小的 俗气
, [bʌldʒd] [maɪ] ['briːfkeɪs] .
, **bulged** **my** **briefcase** **.**
, 鼓胀 我的 公文包 .

我的康斯坦丁·爱德华多维奇·齐奥尔科夫斯基模型，漆面还有点发粘，把我的公文包撑得鼓鼓囊囊的。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pə'sweɪd] [ə; eɪ] [mə'riːn] [lef'tenənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bɒm] [aɪ][wɒz; wəz]
I **had** **to** **persuade** **a** **Marine** **lieutenant** **that** **it** **wasn't** **a** **bomb** **I** **was**
我 有 到 说服 一个 海洋 中尉 那 它 不是 一个 炸弹 我 曾是
['kæriɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [id] [let][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɒnfərəns] [ruːm] .
carrying **before** **he'd** **let** **me** **into** **the** **conference** **room** **.**
携带 前 他会 让 我 进入 这 会议 房间 .

我不得不说服一名海军陆战队中尉，我携带的不是炸弹，他才让我进入会议室。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mæps][ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,
There **were** **maps** **on** **the** **walls** **,**
那里 是 地图 在 这 墙壁 ,

墙上挂着地图。

['kʌvəd] [wɪð] [greɪ] [d'ʌstʃiːts] [æz; əz] [ðəʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv]['mʌðə(r)] [ɜːθ] [wɒz; wəz]
covered **with** **gray** **dustsheets** **as** **though** **even** **the** **face** **of** **Mother** **Earth** **was**
涵盖 和 灰色的 防尘布 作为 尽管 甚至 这 脸 的 母亲 地球 曾是
['biːɪŋ] [prə'tektɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['siːkrət] .
being **protected** **as** **an** **American** **secret** **.**
存在 受保护 作为 一个 美国人 秘密 .

被灰色防尘布覆盖着，仿佛连地球母亲的面容都要作为美国的秘密加以保护。

[ðə; ði] [haɪ] [eə(r)] [fɔːs] [wɜː(r); wə(r)] ['smәʊkɪŋ] [sɪg'ɑːz] ; [ðə; ði] [haɪ] ['neɪvi] [ræn] [mɔː(r)] [tuː; tə] [paɪps] ;

The	High	Air	Force	were	smoking	cigars	;	the	High	Navy	ran	more	to	pipes	;
这	高的	空气	力量	是	吸烟	雪茄	;	这	高的	海军	跑	更多的	到	管道	;

空军高层喜欢抽雪茄；海军高层则更喜欢抽烟斗；

[waɪl] [ðə; ði] ['ɑːrmiz] [bɪg] [wiːlz] [bɜːnd] ['nɜːvəs] [jɑːrdz] [ɒv; əv] ['sɪgəret] .

while	the	Army's	big	wheels	burned	nervous	yards	of	cigarettes	.
尽管	这	军队的	大的	车轮	烧伤	紧张的	码	的	香烟	.

而军队的大轮子则燃烧着令人紧张的香烟。

[tuː] [weɪvz] [sæt] [æt; ət] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['teɪb(ə)l] ,

Two	Waves	sat	at	opposite	corners	of	the	big	table	,
二	波浪	卫星	在	对面的	角落	的	这	大的	桌子	,

两波浪潮分别坐在大桌子的对角线上，

[ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [sləʊ] ['dɑːnsɪz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['stenətaɪp] [kiː] - [bɔːdz] .

their	fingers	poised	for	slow	dances	over	their	Stenotype	key	-	boards	.
他们的	手指	准备	为了	慢的	舞蹈	超过	他们的	速记型	钥匙	-	板	.

他们的手指在速记键盘上翩翩起舞。

[ðə; ði] [brɑːs] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] ,

The	brass	regarded	me	,
这	黄铜	认为	我	,

铜管乐队成员们打量着我，

[æz; əz] ['krægi] - [feɪst] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [nɪ'kiːtə] [ðə; ði]

as	craggy	-	faced	as	though	I	were	suspected	of	giving	Uncle	Nikita	the
作为	崎岖不平	-	面对	作为	尽管	我	是	怀疑	的	给予	叔叔	尼基塔	这

[kiːz] [tuː; tə] [fɔːt] [nɒks] .

keys	to	Fort	Knox	.
钥匙	到	堡	诺克斯	.

我的脸皱得像被怀疑把诺克斯堡的钥匙交给尼基塔叔叔一样。

[ai] ['əʊpənd] [maɪ] ['briːfkeɪs] , [set] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [maɪ] ['stɔːri] .

I	opened	my	briefcase	,	set	the	model	on	the	floor	,	and	launched	into	my	story	.
我	打开	我的	公文包	,	放	这	模型	在	这	地面	,	和	发射	进入	我的	故事	.

我打开公文包，把模型放在地板上，然后开始讲述我的故事。

" [juːv] ['daʊtləs] [hɜːd] ['ekəʊz] [θruː] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv] ['riːs(ə)nt] [æk'tɪvəti] [ɪn] [ðə; ði]

"	You've	doubtless	heard	echoes	through	channels	of	recent	activity	in	the	Tuvinian
"	你已经	毫无疑问	听到	回声	通过	频道	的	最近的	活动	在	这	图维尼亚

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmɜːs] [dɪ'pɑːrtmənts] ['speʃ(ə)l] ['bjʊərəʊ] [ɒv; əv] [ˌiːkə'nɒmɪk] [ə'næləsɪs] ,

Division	of	the	Commerce	Department's	Special	Bureau	of	Economic	Analysis	,
分配	的	这	商业	部门的	特别的	局	的	经济的	分析	,

"毫无疑问，你们已经通过各种渠道听说了商务部经济分析特别局图瓦分局最近的一些活动，

" [ai] [bɪ'gæn] .

"	I	began	.
"	我	开始	.

我开始了。

" [ʌn'tɪl] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [waɪt] [sændz] [æz; əz] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ɒn]

"	Until	three	weeks	ago	I	was	employed	at	White	Sands	as	an	engineer	on
"	直到	三	周	前	我	曾是	受雇	在	白色的	桑兹	作为	一个	工程师	在

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [gɑː'gæntjʊə] .

Project	Gargantua	.
项目	加尔冈图亚	.

"直到三周前，我还在白沙国家实验室担任'加尔冈图亚计划'的工程师。"

[ai][wɒz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə][ˌti: 'di:] / - / [ˌdi: 'si:] [tu:; tə] [meɪk] [ɪˌvælju'eɪʃn] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
I was transferred to TD / SBEA / DC to make evaluation of information
我 曾是 转移 到 TD / - / 华盛顿特区 到 制作 评估 的 信息
[wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][gɑ:'gæntjʊə] ['ɒbsəli:t] .
which may make Project Gargantua obsolete .
哪个 可能 制作 项目 加尔冈图亚 过时的 .

我被调到 TD/SBEA/DC 部门，负责评估可能使"巨人计划"过时的信息。

" [ai] [nju:] [ai][hæd; həd][maɪ] ['ɔ:diəns] [wen] [æn; ən][eə(r)] [fɔ:s] ['dʒen(ə)rəl] [drɒpt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] .
" I knew I had my audience when an Air Force general dropped his cigar .
" 我 知道 我 有 我的 观众 什么时候 一个 空气 力量 一般的 掉落 他的 雪茄 .

"当一位空军将军的雪茄掉在地上时，我就知道我的听众都来了。"

" [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [haɪɪst] [pi:k] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:l'taɪ] ['maʊntənz] [ɪz] - , - [fi:t] [tɔ:l] ,
" As you know , the highest peak of the Altai Mountains is 15 , 000 feet tall ,
" 作为 你 知道 , 这 最高 顶峰 的 这 阿尔泰 山脉 是 - , - 脚 高的 ,

"如你所知，阿尔泰山脉的最高峰海拔15000英尺，

[haɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][help][ɪn] ['rɒkɪt] [rɪ'sɜ:tʃ] .
high enough to be of help in rocket research .
高的 足够的 到 是 的 帮助 在 火箭 研究 .

高度足以用于火箭研究。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['sɪti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:'tɒnəməs] ['ri:dʒən][ɪz] - - .
The capital city of the Tuvinian Autonomous Region is Kysyl Khoto .
这 首都 城市 的 这 图维尼亚 自主 地区 是 - - .

图瓦尼亚自治区的首府是克西尔霍托。

[ðɪs] ['sɪti] [hæz; həz]['əʊnli]['ri:s(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ɪn'dʌstriəl] [æk'tɪvəti] .
This city has only recently become involved in industrial activity .
这 城市 有 仅有的 最近 变得 涉及 在 工业的 活动 .

这座城市直到最近才开始涉足工业活动。

" [ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪəriəlz] ['bi:ɪŋ] [ʃɪpt] [tu:; tə] - - , [tə'geðə(r)] [wɪð] [spə'sɪfɪk]
" Analysis of the materials being shipped to Kysyl Khoto , together with specific
" 分析 的 这 材料 存在 已发货 到 - - , 一起 和 具体的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['fɜ:nɪʃt] [frɒm; frəm] ['kʌvət] ['sɔ:sɪz] ,
information furnished from covert sources ,
信息 提供 从 隐蔽 来源 ,

"对运往基西尔霍托的物资进行分析，并结合来自秘密渠道的具体信息，

[li:dz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [æk'tɪvəti][ɪz] [kən'sɜ:nd] [wɪð] ['rɒkɪt] [rɪ'sɜ:tʃ] .
leads us to believe that this activity is concerned with rocket research .
线索 我们 到 相信 那 这 活动 是 担心的 和 火箭 研究 .

这让我们相信，这项活动与火箭研究有关。

" ['aʊə(r)] ['tentətɪv] [kən'klu:ʒn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['səʊvɪəts][hæv; həv] ['sevrəl] [lɑ:dʒ] ['rɒkɪt] [ʃɪps] [ɪn]
" Our tentative conclusion is that the Soviets have several large rocket ships in
" 我们的 暂定的 结论 是 那 这 苏联人 有 一些 大的 火箭 船舶 在
[kən'strʌkʃn] [ðeə(r)] .
construction there .
建造 那里 .

"我们初步的结论是，苏联在那里正在建造几艘大型火箭飞船。"

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] , [nemd] [ðə; ði] [ˌkɒnstən'ti:n] - - , [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ]
One of these , named the Konstantin Edouardovitch Ziolkovsky , is intended to reach
一 的 这些 , 命名 这 康斯坦丁 - - , 是 故意的 到 抵达
[ðə; ði] [mu:n] .
the moon .
这 月亮 .

其中一艘名为"康斯坦丁·爱德华多维奇·齐奥尔科夫斯基"号的飞船，计划飞往月球。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪg'zɔːst] - [və'lɒsəti] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [sək'siːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

The	**reported**	**exhaust**	**-**	**velocity**	**makes**	**it**	**very**	**likely**	**that**	**they**	**will**	**succeed**	**within**	**the**
这	据报道	排气	-	速度	制作	它	非常	可能	那	他们	将要	成功	之内	这

[nekst] [θriː] [j'iəz] .

next	**three**	**years**	**.**
下一个	三	年	.

据报道，排气速度表明他们很有可能在未来三年内取得成功。

" [ai] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɛz] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][səʊ] [ðæt] [ðə; ði][bɪg]

"	**I**	**lifted**	**the**	**model**	**of**	**the**	**KEZ**	**and**	**set**	**it**	**on**	**the**	**table**	**so**	**that**	**the**	**big**
"	我	抬起	这	模型	的	这	凯兹	和	放	它	在	这	桌子	所以	那	这	大的

[red] [stɑː(r)][ɒn][ɪts]['mɪd(ə)l][wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəs] .

red	**star**	**on**	**its**	**middle**	**was**	**conspicuous**	**.**
红色的	星星	在	它是	中间	曾是	显眼的	.

"我拿起 KEZ 的模型，把它放在桌子上，让它中间的大红星非常显眼。

" ['aʊə(r)] [taɪm] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː] [slaɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː]

"	**Our**	**time**	**has**	**been**	**too**	**short**	**and**	**our**	**information**	**too**	**slight**	**to**	**allow**	**me**
"	我们的	时间	有	到过	也	短的	和	我们的	信息	也	轻微	到	允许	我

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['diːteɪlz] .

to	**give**	**you**	**details**	**.**
到	给	你	细节	.

"由于时间太短，信息太少，我无法提供详细信息。"

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] ['rʌʃnz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .

Nevertheless	**,**	**the**	**Russians**	**undoubtedly**	**are**	**building**	**a**	**spaceship**	**.**
尽管如此	,	这	俄罗斯人	无疑	是	建筑	一个	飞船	.

然而，俄罗斯人无疑正在建造宇宙飞船。

" ['dʒen(ə)rəl]['tɜːnə(r)] , [ˌjuː es eɪ 'ef] , [huːd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] ['kʌvə(r)] [bɔɪ] ['sevrəl] [taɪmz] , [tæmp] [ə; eɪ]

"	**General**	**Turner**	**,**	**USAF**	**,**	**who'd**	**been**	**a**	**Time**	**cover**	**boy**	**several**	**times**	**,**	**tamped**	**a**
"	一般的	车工	,	美国空军	,	谁会	到过	一个	时间	覆盖	男生	一些	时代	,	捣碎	一个

[ˌsɪgə'ret] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

cigarette	**on**	**the**	**table**	**.**
卷烟	在	这	桌子	.

"曾多次登上《时代》杂志封面的美国空军将军特纳在桌子上捏灭了一支香烟。

" [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒd(ə)l][ɪz] ['geswɜːk] , ['dɑːktər; draɪv] . [huːgənɑːrd] ?

"	**Exactly**	**how**	**much**	**of**	**this**	**model**	**is**	**guesswork**	**,**	**Dr**	**.**	**Huguenard**	**?**
"	确切地	如何	很多	的	这	模型	是	猜测	,	博士	.	休格纳德	?

"休格纳德博士，这个模型究竟有多少是猜测的呢？"

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

" ['naɪnti] - [faɪv] [pə'sent] , " [ai] [sed] .

"	**Ninety**	**-**	**five**	**percent**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	九十	-	五	百分比	,	"	我	说	.

"百分之九十五，"我说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌri] [ɪn] [ðæt] [faɪv] [pə'sent] [ðæts] [left] , [ðəʊ] .

"	**There's**	**a**	**lot**	**of**	**room**	**for**	**worry**	**in**	**that**	**five**	**percent**	**that's**	**left**	**,**	**though**	**.**
"	有	一个	很多	的	房间	为了	担心	在	那	五	百分比	那就是	左边	,	尽管	.

"不过，剩下的那百分之五却有很多令人担忧的地方。"

[ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [kæn; kən][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['diːviəs] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]['plɑːntɪd]
I hardly think the Russians can have been so devious as to have planted
我 几乎 思考 这 俄罗斯人 能 有 到过 所以 狡猾的 作为 到 有 已种植
[fɔːls] [liːdz] [ɪn] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['dʒɜːrnl] .
false leads in several hundred of their own journals .
错误的 线索 在 一些 百 的 他们的 自己的 期刊 .

我很难相信俄国人会如此狡猾，在数百份自己的期刊中散布虚假线索。

" [ðə; ði] ['tʃeəmən] [nˈɒdɪd] .
" The Chairman nodded .
" 这 主席 点头 .

主席点了点头。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , ['dɑːktər; draɪv] . [huːgənɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] .
" That will be all , Dr . Huguenard , " he said .
" 那 将要 是 全部 , 博士 . 休格纳德 , " 他 说 .

"就到这里吧，休格纳德博士，"他说。

" [ai][ɪkˈspekt][wiːl; wil][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [əˈpɒn][juː; jʊ]['leɪtə(r)] .
" I expect we'll be calling upon you later .
" 我 预计 出色地 是 呼叫 之上 你 之后 .

"我想我们稍后还会联系你。"

" [ðæt] ['pɑːtɪŋ] [nəʊt][hæd; həd][æn; ən] ['ɒmɪnəs] [rɪŋ] , [ai] [θɔːt] , ['kæriɪŋ] [maɪ] [tɔɪ] ['speɪsʃɪp]
" That parting note had an ominous ring , I thought , carrying my toy spaceship
" 那 离别 笔记 有 一个 不祥的 戒指 , 我 想法 , 携带 我的 玩具 飞船
[pɑːst][ðə; ði] [məˈriːn] [gɑːd] .
past the Marine guard .
过去的 这 海洋 警卫 .

"我抱着玩具飞船经过海军陆战队警卫时，心想，那句临别赠言听起来很不祥。"

[wʊd] [ðeɪ] [brɪŋ] ['hændkʌfs] [əˈlɒŋ] [nekst][taɪm] ?
Would they bring handcuffs along next time ?
会 他们 带来 手铐 沿着 下一个 时间 ?

他们下次会带手铐吗?

[maɪ][desk][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [hæd; həd] [biːn] ['emptid] .
My desk at the office had been emptied .
我的 桌子 在 这 办公室 有 到过 清空 .

我的办公桌空了。

[ai] [liːnd] [ɒn][ðə; ði]['bʌt(ə)n][tuː; tə] [bʌz] [dʒɔɪs] , [maɪ] [blɒnd] [ɪnˈtɜːprətə(r)] .
I leaned on the button to buzz Joyce , my blonde interpreter .
我 倾斜 在 这 按钮 到 嗡嗡声 乔伊斯 , 我的 金发 翻译 .

我按下按钮呼叫我的金发翻译乔伊斯。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][æn; ən]['ɔːdə(r)][baɪ][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpɔːtɪd] .
" We were given an order by the Secretary of Commerce , " she reported .
" 我们 是 给定 一个 命令 经过 这 秘书 的 商业 , " 她 据报道 .

"我们接到了商务部长的命令，"她报告说。

" [hiː; hi][təʊld][juː 'es][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɛz] [tuː; tə][eə(r)] [fɔːs] [ɪn'telɪdʒəns] .
" He told us to turn over everything on the KEZ to Air Force Intelligence .
" 他 讲述 我们 到 转动 超过 一切 在 这 凯兹 到 空气 力量 智力 .

"他告诉我们把KEZ的所有信息都移交给空军情报部门。

[ə; eɪ]['skwɒdrən][ɒv; əv][eə(r)] [pəˈliːs] [pækt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [wɪð] [ðem; ðəm]
A squadron of Air Police packed all your papers and took off with them
一个 中队 的 空气 警察 包装 全部 你的 文件 和 采取 离开 和 他们
[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][əˈgəʊ] .
half an hour ago .
一半 一个 小时 前 .

半小时前，一队空军宪兵把你的所有文件打包带走了。

" [ai] [went] [ɪn] [tuː; tə] [siː] ['frɑːnsɪs] .

"	I	went	in	to	see	Frances	.
"	我	去	在	到	看	弗朗西丝	.

我进去看望弗朗西丝。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːz] ['pɑːsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ævənjuː] .

She	stood	at	the	window	,	looking	at	the	cars	passing	on	the	avenue	.
她	站立	在	这	窗户	,	寻找	在	这	汽车	通过	在	这	大街	.

她站在窗边，看着大道上来来往往的车辆。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [waɪt] [wɪð] [streɪn] .

Her	hands	were	together	,	the	knuckles	white	with	strain	.
她	双手	是	一起	,	这	指关节	白色的	和	拉紧	.

她的双手并拢，指节因用力而泛白。

" [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['frɑːnsɪs] , " [ai] [sed] .

"	You	did	it	,	Frances	,	"	I	said	.
"	你	做过	它	,	弗朗西丝	,	"	我	说	.

"你做到了，弗朗西丝，"我说。

" [ɔːl] [ðə; ði] [bɪg] [gʌnz] [ɒv; əv] [ˌjuː es eɪ 'ef] [ɪn'telɪdʒəns] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['zɪərəʊd] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

"	All	the	big	guns	of	USAF	Intelligence	are	being	zeroed	on	a	little	town	in	Central	Asia	.
"	全部	这	大的	枪支	的	美国空军	智力	是	存在	归零	在	一个	小的	镇	在	中央	亚洲	.

"美国空军情报部门的所有重兵都正将目光聚焦在中亚的一个小镇上。"

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] ['aʊə(r)] ['gesɪz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] , [wiːl; wil] [stɑːt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['muːnʃip] , [tuː] .

If	they	find	our	guesses	were	true	,	we'll	start	building	a	moonship	,	too	.
如果	他们	寻找	我们的	猜测	是	真的	,	出色地	开始	建筑	一个	月球飞船	,	也	.

如果他们发现我们的猜测是正确的，我们也会开始建造月球飞船。

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That's	what	you	really	want	,	isn't	it	?	"
那就是	什么	你	真的	想	,	不是	它	?	"

那才是你真正想要的，对吗?

" [jes] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Yes	,	Frank	,	"	she	said	,	turning	to	me	.
"	是的	,	坦率	,	"	她	说	,	转弯	到	我	.

"是的，弗兰克，"她转过身对我说。

" [ai] [wɒnt] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .

"	I	want	our	people	to	get	to	the	moon	.
"	我	想	我们的	人们	到	得到	到	这	月亮	.

"我希望我们的人民能够登上月球。"

[ðɪs] [siːm] [ə; eɪ] ['ʃɒdi] [wei] [tuː; tə] [stɑːt] , [ðəʊ] . "

This	seems	a	shoddy	way	to	start	,	though	.	"
这	似乎	一个	劣质的	方式	到	开始	,	尽管	.	"

但这似乎是一个糟糕的开端。

" [jʊr; jər] [raɪt] , " [ai] [əd'mɪtɪd] .

"	You're	right	,	"	I	admitted	.
"	你是	正确的	,	"	我	承认	.

"你说得对，"我承认道。

" [æn; ən] ['ɑːməmənt] [reɪs] ['ɪz(ə)nt] [æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ] ['spektək(ə)l] .

"	An	armament	race	isn't	an	edifying	spectacle	.
"	一个	武器	种族	不是	一个	有益的	奇观	.

"军备竞赛不是一件令人愉悦的事情。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][mɔ:(r)][baɪ] ['mʌni] - ['grʌbə(r)] [ðæn; ðən]

But	the	discovery	of	America	was	inspired	more	by	money	-	grubbers	than
但	这	发现	的	美国	曾是	灵感	更多的	经过	钱	-	掘土者	比

[baɪ][aɪ'dɪəlɪsts] , ['frɑ:nsɪs] .

by	idealists	,	Frances	.
经过	理想主义者	,	弗朗西丝	.

弗朗西丝说，但美洲的发现更多地是受唯利是图之人的驱使，而不是受理想主义者的驱使。

" [ai] [prai] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ə'pɑ:t][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][maɪn] .

"	I	pried	her	hands	apart	and	took	them	in	mine	.
"	我	撬开	她	双手	除	和	采取	他们	在	矿	.

我掰开她的双手，握在手中。

" [lets] [gəʊ] , ['frɑ:nsɪs] .

"	Let's	go	,	Frances	.
"	我们来吧	去	,	弗朗西丝	.

“走吧，弗朗西丝。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [wɜ:k] [hɪə(r)] [tə'deɪ] .

There's	no	work	here	today	.
有	不	工作	这里	今天	.

今天这里没有工作。

[du:; də][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [drɪŋks] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] ['aʊə(r)] ['vɪktəri] ?

Do	you	have	the	drinks	at	your	place	to	celebrate	our	victory	?
做	你	有	这	饮料	在	你的	地方	到	庆祝	我们的	胜利	?

你家有酒水可以庆祝我们的胜利吗?

" [ʃi:; ʃi] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .

"	She	burst	into	tears	.
"	她	爆裂	进入	眼泪	.

她突然哭了起来。

[ai] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊz] [tɪl] [ʃɪd] [sɔb] [hɜ:'self] [kɑ:m] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['bʌzɪŋ] [ɒn]

I	held	her	close	till	she'd	sobbed	herself	calm	,	ignoring	the	telephone	buzzing	on
我	握住	她	关闭	直到	棚	啜泣	她自己	冷静的	,	忽略	这	电话	嗡嗡声	在

[hɜ:(r); hə(r)] [desk] .

her	desk	.
她	桌子	.

我紧紧地抱着她，直到她哭得平静下来，完全忽略了桌上嗡嗡作响的电话。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð] ['frɑ:nsɪs] [vɒn] ['mʌŋə] [mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ðæn; ðən][maɪn] .

No	one	could	have	business	with	Frances	von	Munger	more	important	than	mine	.
不	一	可以	有	商业	和	弗朗西丝	冯	芒格	更多的	重要的	比	矿	.

没有人能比我与弗朗西丝·冯·蒙格的生意更重要。

[baɪ][sʌm; səm] ['kwɪdəti] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['lɒdʒɪk] , ['frɑ:nsɪs] [stɔ:(r)d][hɜ:(r); hə(r)] [skɒtʃ] [ɪn][ðə; ði]

By	some	quiddity	of	feminine	logic	,	Frances	stored	her	Scotch	in	the
经过	一些	本质	的	女性	逻辑	,	弗朗西丝	存储	她	苏格兰威士忌	在	这

[rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] .

refrigerator	.
冰箱	.

出于某种女性特有的逻辑，弗朗西丝把她的苏格兰威士忌存放在冰箱里。

[ai] [brəʊk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [pɔ:] [tu:] [stɪf] [ʃɒts] ['ɪntu:] ['wɔ:tə(r)] ['glɑ:sɪz] .

I	broke	it	out	and	poured	two	stiff	shots	into	water	glasses	.
我	打破	它	出去	和	倾倒	二	僵硬的	镜头	进入	水	眼镜	.

我拿出酒瓶，往水杯里倒了两杯烈酒。

[ai] ['kærid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt]
I **carried** **them** **into** **the** **living** **room** **,** **where** **she** **was** **sitting** **stiff** **and** **straight**
我 携带 他们 进入 这 活的 房间 , 在哪里 她 曾是 坐着 僵硬的 和 直的
[ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,
on **the** **sofa** **,**
在 这 沙发 ,

我把它们拿到客厅，她正笔直地坐在沙发上。

[laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .
like **a** **frightened** **little** **girl** **.**
喜欢 一个 害怕 小的 女孩 .

像个受惊的小女孩。

" [hæv; həv][sʌm; səm]['ænədaɪn] , ['frɑːnsɪs] .
" **Have** **some** **anodyne** **,** **Frances** **.**
" 有 一些 镇痛剂 , 弗朗西丝 .

"弗朗西丝，吃点止痛药吧。"

[fə'get] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːl'taɪ] ['maʊntənz] .
Forget **the** **Department** **of** **Commerce** **and** **the** **Altai** **Mountains** **.**
忘记 这 部门 的 商业 和 这 阿尔泰 山脉 .

别提商务部和阿尔泰山脉了。

[wɪv] [dʌn] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] .
We've **done** **all** **we** **can** **.**
我们已经 完毕 全部 我们 能 .

我们已经尽力了。

[wɪv] [tɒst] [ðə; ði][bɔːl] .
We've **tossed** **the** **ball** **.**
我们已经 抛掷 这 球 .

我们已经把球抛出去了。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][drɪŋk][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'teɪstɪd] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] .
" **She** **took** **the** **drink** **and** **set** **it** **untasted** **on** **the** **arm** **of** **the** **sofa** **.**
" 她 采取 这 喝 和 放 它 未尝过的 在 这 手臂 的 这 沙发 .

她拿起饮料，一口也没尝，就放在沙发扶手上。

" [ðæts] [nɒt][ˌaɪ 'tiː] , [fræŋk] .
" **That's** **not** **it** **,** **Frank** **.**
" 那就是 不是 它 , 坦率 .

"不是这样的，弗兰克。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['tʊərɪst] [ɪn]['tuːvə] ? "
You **know** **the** **message** **from** **our** **tourist** **in** **Tuva** **?** **"**
你 知道 这 信息 从 我们的 游客 在 图瓦 ? "

你知道我们那位在图瓦的游客发来的信息吗?

" [ðæt] [nəʊt] [ðæt] [pʊt][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ?
" **That** **note** **that** **put** **the** **seal** **of** **approval** **on** **your** **project** **?**
" 那 笔记 那 放 这 海豹 的 赞同 在 你的 项目 ?

"那份为你的项目盖上批准印章的通知书？"

[juː; jʊ] [rəʊt] [ðæt] [jɔː'self] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
You **wrote** **that** **yourself** **,** **didn't** **you** **?**
你 写道 那 你自己 , 没有 你 ?

那篇文章是你自己写的，对吧?

[ðə; ði] ['reɪlhed] , [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] — [ðeɪ] [ɔ:l][ɪg'zɪst]['əʊnli]['ʌndə(r)] [ðæt] ['gəʊldən][heə(r)][ɒv; əv] [jɔ:z] ,
The railhead , the spaceship — they all exist only under that golden hair of yours ,
这 铁路终点站 , 这 飞船 — 他们 全部 存在 仅有的 在下面 那 金的 头发 的 你的 ,
[raɪt] ?
right ?
正确的 ?

铁路终点站、宇宙飞船——它们都只存在于你那头金色秀发之下，对吧?

" ['frɑ:nsɪs] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [wɪp] [aʊt][æn; ən] ['ɑ:mi] .
" Frances stared at me as though she expected me to whip out an Army .
" 弗朗西丝 凝视 在 我 作为 尽管 她 预期的 我 到 鞭 出去 一个 军队 .
- [ænd; ənd]['kʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
45 and cover her with it .
- 和 覆盖 她 和 它 .

“弗朗西丝盯着我，好像期待我掏出一把军用.45手枪朝她开枪。

" [fræŋk] !
" Frank !
" 坦率 !

“坦率!

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ? "
How do you know ? "
如何 做 你 知道 ? "

你怎么知道? ”

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] , ['frɑ:nsɪs] , [aɪ] [θɔ:t] [dri:mz] [ɒv; əv] [speɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪl] [dri:mz] .
" Until I met you , Frances , I thought dreams of space were male dreams .
" 直到 我 遇见 你 , 弗朗西丝 , 我 想法 梦境 的 空间 是 男性 梦境 .

“在遇见你之前，弗朗西丝，我一直以为太空梦是男人的梦。”

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][gɜ:l] [hu:d] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,
Then I found a girl who'd become an engineer ,
然后 我 成立 一个 女孩 谁会 变得 一个 工程师 ,

后来我遇到了一位成为了工程师的女孩，

[hu:d] [ðen] ['gɪv(ə)n][ʌp] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:] [ɪn'telɪdʒəns] [wɜ:k] .
who'd then given up engineering to go into intelligence work .
谁会 然后 给定 向上 工程 到 去 进入 智力 工作 .

随后他放弃了工程学，转而从事情报工作。

['kjʊəriəs] .
Curious .
好奇的 .

好奇的。

[ðen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:krət] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌju: es es 'ɑ:(r)] :
Then the business of the secret message from the USSR :
然后 这 商业 的 这 秘密 信息 从 这 苏联 :

接下来是来自苏联的秘密信息:

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][eə(r)] [fɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'mi:diət] [ɪˌvælju'eɪʃn] ,
instead of turning it over to the Air Force for immediate evaluation ,
反而 的 转弯 它 超过 到 这 空气 力量 为了 即时 评估 ,

而不是立即将其移交给空军进行评估，

[ju:; jʊ] [tʃəʊz] [tu:; tə] [ɪ'læbərət] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['stʌdi] ,
you chose to elaborate on it by means of a technical study ,
你 选择 到 精心制作的 在 它 经过 方法 的 一个 技术的 学习 ,

你选择通过技术研究的方式来阐述它，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][gɒt][jɔ:(r); jə(r)] [bɒs] [tu:; tə] [pʊʃ] [θru:] [ə; eɪ][praɪ'ɒrətɪ][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

and	even	got	your	boss	to	push	through	a	priority	call	for	me	.
和	甚至	得到	你的	老板	到	推	通过	一个	优先事项	称呼	为了	我	.

甚至还让你的老板帮我优先安排了一次通话。

['kjʊərɪəs] [jet] . "

Curiouser	yet	.	"
好奇心	然而	.	"

更奇怪的是……"

" [ɪf] [ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] , [ðeɪ] [kæn; kən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʌlli] .

"	If	you	found	out	,	they	can	,	"	she	said	dully	.
"	如果	你	成立	出去	,	他们	能	,	"	她	说	沉闷地	.

"如果你发现了，他们就能知道了，"她语气平淡地说。

" [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['frɑ:nsɪs] .

"	I	had	the	advantage	of	being	in	love	with	you	,	Frances	.
"	我	有	这	优势	的	存在	在	爱	和	你	,	弗朗西丝	.

"我的优势在于我爱上了你，弗朗西丝。"

[aɪv] [wɒtʃt] [ju:; jʊ] ['kləʊsli] , ['veri] ['kləʊsli] .

I've	watched	you	closely	,	very	closely	.
我已经	观看	你	密切	,	非常	密切	.

我一直在密切观察你，非常密切地观察。

[wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ][fju:] [wi:ks] [ɔ:(r)] [mʌnθs] [bɪˈfɔ:(r)] [ðeɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] ['fəuni]

We'll	have	a	few	weeks	or	months	before	they	discover	that	you	phonied
出色地	有	一个	很少	周	或者	几个月	前	他们	发现	那	你	伪造的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [gəʊd] ['aʊə(r)] [men] ['ɪntu:] [speɪs] .

information	to	goad	our	men	into	space	.
信息	到	刺激	我们的	男人	进入	空间	.

我们还有几周或几个月的时间，他们才会发现你伪造信息来诱使我们的宇航员进入太空。

[wɪv] [gɒt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌnimu:n] , ['frɑ:nsɪs] .

We've	got	time	enough	for	a	honeymoon	,	Frances	.
我们已经	得到	时间	足够的	为了	一个	蜜月	,	弗朗西丝	.

我们有的是时间度蜜月，弗朗西丝。

" [ðə; ði] [fəʊn] [ræŋ] .

"	The	phone	rang	.
"	这	电话	响铃	.

电话响了。

[dæm] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['greɪəm] [bel] !

Damn	Alexander	Graham	Bell	!
该死	亚历山大	格雷厄姆	钟	!

该死的亚历山大·格雷厄姆·贝尔！

[ai] [θɔ:t] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

[ai] [pɪkt] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][ʌp][ænd; ənd] [bɑ:kt] [hə'ləʊ] .

I	picked	the	monster	up	and	barked	hello	.
我	挑选	这	怪物	向上	和	吠叫	你好	.

我把怪物抱起来，对着它吠了一声"你好"。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] .

It	was	the	Secretary	of	Commerce	.
它	曾是	这	秘书	的	商业	.

是商务部长。

[ai] [ˌɪntrə'dju:st] [maɪ'self] .
I **introduced** **myself** **.**
我 介绍 我 .

我做了自我介绍。

[hi:; hi] [dein] [tu:; tə] ['ri:leɪ] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [θru:] [ˌem 'i:] .
He **deigned** **to** **relay** **his** **message** **through** **me** **.**
他 设计 到 中继 他的 信息 通过 我 .

他纡尊降贵，通过我传达他的信息。

" [pli:z] [ɪn'fɔ:m] ['dɑ:ktər; draɪv] . [vɒn] ['mʌŋə] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] [hæz; həz] [bi:n]
" **Please** **inform** **Dr** **.** **von** **Munger** **that** **her** **department** **has** **been**
" 请 通知 博士 . 冯 芒格 那 她 部门 有 到过
[træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][eə(r)] [fɔ:s] [æt; ət] [waɪt] [sændz] ,
transferred **to** **the** **Department** **of** **Air** **Force** **at** **White** **Sands** **,**
转移 到 这 部门 的 空气 力量 在 白色的 桑兹 ,

请告知冯·蒙格博士，她的部门已移交给位于白沙的空军部。

[nju:] ['meksɪkəʊ] , " [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [sed] .
New **Mexico** **,** **"** **the** **Secretary** **said** **.**
新的 墨西哥 , " 这 秘书 说 .

"新墨西哥州，"部长说道。

" [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ðeə(r)] [ɪ'mi:diətli] .
" **She** **and** **you** **are** **to** **report** **there** **immediately** **.**
" 她 和 你 是 到 报告 那里 立即地 .

"你和她要立即到那里报到。"

" [ai] [θæŋkt] [ðə; ði][mæn] ['naɪsli] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .
" **I** **thanked** **the** **man** **nicely** **and** **hung** **up** **.**
" 我 谢谢 这 男人 很好 和 悬挂 向上 .

我礼貌地向那人道谢后挂断了电话。

['frɑ:nsɪs] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] .
Frances **was** **standing** **now** **.**
弗朗西丝 曾是 常设 现在 .

弗朗西丝现在站着。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [waɪt] [sændz] , " [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .
" **We're** **going** **to** **White** **Sands** **,** **"** **I** **told** **her** **.**
" 是 去 到 白色的 桑兹 , " 我 讲述 她 .

"我们要去白沙，"我告诉她。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][help] [si:] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [ə'merɪkən] .
" **We're** **going** **to** **help** **see** **that** **the** **man** **in** **the** **moon** **is** **American** **.**
" 是 去 到 帮助 看 那 这 男人 在 这 月亮 是 美国人 .

"我们将帮助人们认识到，月亮上的人是美国人。"

" ['frɑ:nsɪs] [tʊk] [ðə; ði] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [tu:; tə]
" **Frances** **took** **the** **drink** **out** **of** **my** **hand** **and** **set** **it** **on** **the** **bookcase** **to**
" 弗朗西丝 采取 这 喝 出去 的 我的 手 和 放 它 在 这 书柜 到
[fri:] [maɪ] [ɑ:mz] [fɔ:(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
free **my** **arms** **for** **holding** **her** **.**
自由的 我的 武器 为了 保持 她 .

"弗朗西丝从我手中拿走饮料，放在书架上，好让我腾出手来抱她。"

" ['meɪbi] , [fræŋk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðə; ði][fɜ:st][mæn][ɒn] [mɑ:z] [wɪl] [bi:; bi] [hu:gənɑ:rd] .
" **Maybe** **,** **Frank** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **the** **first** **man** **on** **Mars** **will** **be** **Huguenard** **.**
" 或许 , 坦率 , " 她 说 , " 这 第一的 男人 在 火星 将要 是 休格纳德 .

"也许，弗兰克，"她说，"第一个登上火星的人会是休格纳德。"

[aɪl]	[biː; bi]	[praʊd]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]	[juː; jʊ][ɪn]	[ðæt]	['prɒdʒekt; prə'dʒekt]	.	"
I'll	**be**	**proud**	**to**	**assist**	**you**	**in**	**that**	**project**	**.**	**"**
患病的	是	自豪的	到	协助	你	在	那	项目	.	"

我很荣幸能协助您完成这个项目。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神